



歲月有功 百鍛成器

——致澳門藝術節三十周年

2019年的澳門藝術節迎來了三十歲的生日。

三十年來,我們走過了一段不平凡的歲月。澳門從曾經在眾人印象中的"文化沙漠"蛻變為如今的"文化澳門"。新鮮出台的《粵港澳大灣區發展規劃綱要》將澳門定位為"以中華文化為主流,多元文化共存"的交流合作基地,是對澳門在歷史上所扮演的文化交流角色的充分認可,更賦予了澳門一個重要的新使命。

三十年來,眾多精采節目在澳門藝術節這個舞台上演,開拓了民眾視野,提升了居民生活品質;促進了澳門與外地的文化交流合作;推動了本地藝團發展、專才輩出;更見證了本地觀眾的成長和審美品位的提升······

三十周年,是承上啟下的重要節點。澳門藝術節今年以"致敬經典"為主題,呈現二十二套近一百場豐富多元、風格各異的節目及延伸活動。在品味經典作品的同時,更祈願我們懷有對經典的敬意和打造經典的決心,讓經典中那些久經淬煉的醇厚意象,為澳門持續注入生生不息的人文活力。

今年藝術節以驚豔的《垂舞之巔》拉開帷幕,這部以當紅的法國編舞家與世界最佳嘻哈舞團之一聯手打造的作品,十名舞者需克服地心引力來呈現輕盈而優美的垂直舞蹈動作。比利時的羅莎舞團將在初夏之際,帶著《雨》"灑落"澳門。這部舞蹈作品在首演十八年之後再現澳門舞台,凸現藝術以少勝多之美:簡潔俐落的舞蹈編排與簡約主義音樂相得益彰,一時無兩。誠然,這是一部歷經時間考驗,已臻經典標準的作品,在澳門舞台上期待您的驗證。《奧德賽狂想》出自德國劇場導演 Antú Romero Nunes 之手,改編自荷馬史詩《奧德賽》,聚焦英雄的兩個兒子相遇的情景。這台僅有兩位演員演出的作品,舉重若輕地為經典注入當代精神。

為紀念中國著名作家老舍先生誕辰一百二十周年,改編自老舍先生同名小說的話劇《二馬》,展示中、 英兩個古老大國在巨大差異下的文化碰撞,嬉笑怒駡中閃爍著智慧的火花。有人說:"每每讀老舍先生 的作品,總能笑出聲來,也能哭出淚來。"在我也是如此,這足以說明老舍先生作品不朽的魅力。在 澳門藝術節三十周年之際,"一半北平,一半倫敦"的《二馬》,在中西文化交融的澳門上演,致敬經 典的同時,別具意義。 為本地藝團搭建展示舞台和交流平台,是三十年前創辦澳門藝術節的目的之一,當時本地節目就佔比一半。

三十年來,初心不忘。澳門藝術節堅持立足本地的同時,亦不斷引進更多高質素節目,提升國際 影響力,促進交流合作,以推動本地藝團的成長。朝國際化方向不斷推動本地藝術的發展,可說 是藝術節的優良傳統。

從傳統到期待,今年由本地藝團擔綱的節目有《離下班還早——車衣記》、《咖哩骨遊記 2019·旅行裝》、《幻特樂園》、《牡丹·吉祥》均立足本土,以嶄新視角詮釋當下風物,刻劃澳門城市精神面貌。《鏡花轉》是由法國導演、本地劇團及多位亞洲演員聯手創作,從個人成長記憶出發,進行一場關於土地、歷史與個人身份認同的探索。《金錢世界》由 Ontroerend Goed(比利時)與香港藝術節及澳門藝術節共同製作,並由香港和澳門演員聯手在五光十色的澳門打造一場金錢遊戲。這些作品顯露出本地創作者打造經典的決心和努力。我們堅信,歲月有功,百鍛成器。

經典需要傳承。

三十年,一代觀眾成長了,下一代觀眾在培育中,活力不息,傳承不止。"闔府統請"的精采節目《一寸法師》、《寶寶自由樂睇》、《再見小王子》是家庭親子的最佳選擇。

2019 年,粵劇申遺成功十周年,藝術節特別奉獻閉幕鉅獻粵劇《鏡海魂》,這個改編自澳門作家原創的劇目,由澳門和佛山粵劇院演員聯手演繹,重現一段驚天動地的本土歷史故事,展開一幅 滄桑的南國畫卷。嘗有人言,"看一齣戲,知一座城。"《鏡海魂》正是這樣的一齣戲!

經典的煉成,殊非一朝一夕之事。一如藝術節也需要在時間的洗禮中成長。在此,我誠邀觀眾一 起品味經典,同賞佳作,共歷歲月!

3 Whis

樛欣欣

澳門特別行政區政府文化局局長

The Wonders of Time and Effort

- On the 30th anniversary of the Macao Arts Festival

In 2019, the Macao Arts Festival celebrates its 30th anniversary.

Over the past 30 years, we have made an extraordinary journey, transforming ourselves from the clichéd "cultural desert" into a significant "cultural Macao". The Outline Development Plan for the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area establishes our city as an exchange and cooperation base grounded in a solid "Chinese culture as the mainstream, where diverse cultures coexist", fully recognising our role in history, while clearly establishing the vitality of our forthcoming mission.

In the past 30 years, an array of great performances has been staged at the Festival, expanding our horizons, improving our quality of life, and promoting cultural exchange between Macao and other latitudes. This approach has undoubtedly sophisticated the capabilities of our performing groups, improving artistic skills and enhancing audience's aesthetic tastes.

The 30th anniversary marks an important transitional point. This year, under the theme "a tribute to the classics", the Macao Arts Festival presents 22 eclectic programmes, staging nearly 100 performances and various outreach activities. While appreciating the masterpieces, I wish we could keep on cultivating the respect and admiration for the iconic works of yesteryears, so that their long-tempered, timeless imagery may inject us with unfaltering cultural vitality, igniting the creation of novel classics.

This year's Festival kicks off with the stunning *Vertikal*, a production assembling the ingenuity of a highly sought-after French choreographer and the dexterity of his hip hop dance company, one of the world's best. Overcoming the laws of gravity, his ten dancers enchant with ethereal and elegant vertical movements. Belgian dance company Rosas will "pour" *Rain* onto Macao this early summer. The dance piece will be re-staged here 18 years after its premiere, emphasising the less-is-more aesthetic with its simple and neat choreography seamlessly conceived into the minimalistic music. Undoubtedly a time-tested classical work awaiting your review. Adapted from the Greek epic, *The Odyssey - A wandering journey based on Homer* is a brainchild of German theatre director Antú Romero Nunes, focusing on the encounter of the hero's two sons. Featuring just two actors, the work ignites a contemporary spirit into the classic.

To commemorate the 120th anniversary of Lao She's birth, the Festival will stage *Mr. Ma and Son*, a play adapted from his namesake novel. Through a satirical mode, this work of the emblematic Chinese writer illustrates with the expected fine wit and wisdom the cultural differences between two old nations: China and the United Kingdom. We often hear people say "Lao She's words make me both laugh and cry." That's exactly the way I feel too, now that we are about to witness the universal charm of Lao She's views on civilisational differences. Presenting this meaningful "half Beijing, half London" oeuvre in Macao, a city where East meets West, is a wonderful tribute to the classic and deeply significant.

One of the Festival's objectives, since its inception 30 years back, was to establish a showcase and an exchange platform for local art groups. At the time, local productions already accounted for half of the shows presented.

For three decades, the Festival never forgot why it started. While focusing on local productions, it has been introducing high-quality performances, enhancing its international influence, enticing exchanges that trigger the growth of local art groups. The constant promotion of local arts development through international exposure is indeed a fine tradition of the Festival.

And this year much more can be anticipated. Programmes fronted by local groups include *Ready to Wear, Curry Bone's Travel 2019, Wonder.Land* and *Mau Tan, Kat Cheong*, all rooted in Macao, addressing current topics with novel perspectives, portraying the urban fabric and spirit of our city. Co-created by a French director, a local theatre group and artists from different parts of Asia, *Kaléidoscope* takes on personal memories from childhood to adulthood, devising an exploration on land, history and identity. $\pounds Y \in \mathcal{S}$ (*LIES*), a joint production by the Belgian theatre collective Ontroerend Goed and both the Hong Kong and Macao Arts Festivals, will present a thrilling money game in this dazzling Macao, superbly performed by a local and Hong Kong cast. All these works reveal the creative vitality of our homebred talent to conceive new classics. We firmly believe that given enough time and effort, great works will follow.

And yet, the very same classics need to be passed on.

In these 30 years, a generation of audience has matured, and the next one is being nurtured. As this dynamic keeps flowing, we have lined-up an impressive and inspiring young audience and family programmes with the likes of *The Inch-high Samurai, Flotante* and *Goodbye, Little Prince*.

2019 marks the 10th anniversary of Cantonese opera's inscription on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. Celebrating the occasion, the Festival is organising a grand finale, staging *The Soul of Macao*, a special Cantonese opera. Adapted from an original script penned by a local writer, and jointly performed by local actors and a fine cast from the Foshan Cantonese Opera Troupe, this moving performance tells a momentous historical story, unfolding a painting scroll of southern China full of historical vicissitudes. As people say, "watch an opera and you will get to know a city." *The Soul of Macao* certainly makes the point!

A classic is not made overnight. Likewise the Macao Arts Festival needs to develop with time. Here, I sincerely invite you to taste the classics, enjoy the fine works and share wonderful moments!

Mok ZAW ZAW

President of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

國際焦點 International Highlights ————————————————————————————————————	P/	10
垂舞之巔 Vertikal 雨 Rain 奧德賽狂想 The Odyssey - A wandering journey based on Homer 金錢世界 £¥€\$ (LIES) 卡爾的荒誕酒館 Karl Valentin Kabarett 非常舞派 Motion 二馬 Mr. Ma and Son		P/12 P/16 P/20 P/24 P/28 P/32 P/34
本地精英 Local Artists	P/	38
咖哩骨遊記 2019・旅行裝 Curry Bone's Travel 2019 幻特樂園 Wonder.Land 紀錄劇場《離下班還早——車衣記》Ready to Wear 舞蹈劇場《牡丹・吉祥》Mau Tan, Kat Cheong 鏡花轉 Kaléidoscope		P / 40 P / 42 P / 44 P / 46 P / 48
闔府統請 Family Entertainment	P/	50
再見小王子 Goodbye, Little Prince 寶寶自由樂睇 Flotante 一寸法師 The Inch-high Samurai 百藝看館 Performing Arts Gala		P / 52 P / 54 P / 56 P / 58
傳統精萃 Quintessence of Tradition	P/	60
青少年粵劇《天門陣》 Mu Guiying Breaks through the Tianmen Gate 護爸使者 Saving Troubled Daddy 粵劇《鏡海魂》 The Soul of Macao		P/62 P/64 P/66
樂韻悠揚 Melodious Music ————————————————————————————————————	P/	68
阿爾卑斯交響曲 An Alpine Symphony 音畫中華 Chinese Musical Painting		P / 70 P / 72
視覺藝術 Exhibition	P/	74
慶祝中華人民共和國成立七十周年暨澳門回歸祖國二十周年 美在新時代——中國美術館典藏大師作品展 Celebrating the 70 th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China and the 20 th Anniversary of Macao's Return to the Motherland Beauty in the New Era —— Masterpieces from the Collection of the National Art Museum of China		P/76

時間表 Programme Calendar ————————————————————————————————————	P/	78
延伸活動 Outreach Programme		
FAM MEET	P/	82
漫遊者,觀眾也:談漫遊式劇場 Flâneur, C'est Toi: The Rise of Promenade Performance 垂直舞蹈空中體驗坊 Vertikal Dance Workshop 旅途中·有光——卓韻芝 x 袁紹珊 x 鄧小樺 漫慢傾 A Cultural Gathering: Globetrotting across Times 羅莎舞團當代舞大師班 Rosas' Contemporary Dance Masterclass "透明空中之城"親子創意工作坊 Invisible City - Creative Parent-Child Workshop 藝人談:漫談兒童劇場創作 Meet-the-Artist: The Art of Play - Creating Theatre for Children 演前導賞 Pre-show Talks		P/84 P/86 P/88 P/92 P/94 P/95 P/96
FAM PLAY	P/	100
一日!車衣記 One Day! Ready to Wear		P/102
FAM PLUS 貴州從江苗族舞體驗 Guizhou Congjiang Traditional Miao-style Dance Experience 菲律賓民族舞體驗 Filipino Traditional Dance Experience 藝術通達服務 Arts Accessibility Service 藝術周圍走 Arts Festival Cruising in the City 学校專場 School Sessions	P/	P/106 P/107 P/108 P/110 P/111
FAM MOTION —————	P/	112
延伸活動時間表 Outreach Programme Calendar ————————————————————————————————————	P/	114
注意事項及報名 Remarks and Registration ————————————————————————————————————	P/	116
場地 Venues ————————————————————————————————————	P/	118
購票指南 Booking Guide ————————————————————————————————————	P/	120

Introductory Articles Provided By

國際焦點

International Highlights

放眼國際,讓經典再度流行,也見證流行蛻變為經典!

Set eyes on the international programmes, see the classics become popular and the popular turn into classics!

開幕鉅獻 Grand Opening

格飛舞團 (法國) CCN Créteil & Val-de-Marne / Cie Käfig (France)

垂舞之巓 Vertikal



星期五、六 Friday, Saturday

20:00

澳門文化中心綜合劇院 Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 | Tickets

澳門幣 | MOP 300, 250, 180, 120

"Vertikal is a brilliantly inventive deployment of hip-hop technique removed from its usual contexts."

- The New York Times

十位舞者垂直在空中,找到了新的支點,飛舞躍動,將內在能量與肢體優雅地接通。

格飛舞團由編舞家 Mourad Merzouki 創立,打通了嘻哈與現代舞之間的血脈,是目前法國嘻哈界最重要的舞團之一。Mourad Merzouki 說:"無論是頭轉、風車還是單手撐,街舞與地板的關係密不可分,但這套舞蹈完全顛覆了街舞的固有維度!"

通過吊鋼絲,舞者們在切割的空間互相擠壓飛舞,加上作曲家 Armand Amar 扣人心弦的弦樂和電子節拍,捕捉嘻哈舞者你追我躲的驚險路線,構造出一幅奇妙的多維畫面。

From a device proposed by Fabrice Guillot, Artistic Director of Retouramont, a company specialising in aerial techniques, the choreographer Mourad Merzouki leaves the ground. After confronting the third dimension with his previous show *Pixel*, Merzouki opens hip hop to a new field of possibilities.

In the vertical, then, finding new support, ten dancers dash in the air. "The relationship with the ground, which is essential for the hip hop dancer," says Merzouki, "is fundamentally modified. The games of contact between the performers are jostled: the dancer is in turn base and carrier or on the contrary flyer, puppet animated by the counterweight of his partners on the ground."

Composer Armand Amar accompanies voltiges by merging strings and electronic instruments. Vertikal weaves links and traces new lines of escape in space while maintaining the vocabulary of hip hop dance.





藝術總監、編舞:Mourad Merzouki 音樂創作:Armand Amar 空中舞台技術:Fabrice Guillot

佈景及服裝設計:Benjamin Lebreton、Pascale Robin 聯合製作:格飛舞團、法國里昂雙年舞蹈節 2018、 法國南阿基坦國家劇院、克雷泰伊藝術中心

演出時間約一小時十分,不設中場休息

Artistic Direction and Choreography: Mourad Merzouki

Music Design: Armand Amar Aerial Stage: Fabrice Guillot

Set and Costume Design: Benjamin Lebreton and Pascale Robin
Co-production: CCN Créteil & Val-de-Marne / Cie Käfig, Biennale de la danse de
Lyon 2018, Scène nationale du Sud-Aquitain and Maison des Arts de Créteil

 $Duration: Approximately 1\,hour \,and \,10\,minutes, \,no\,interval$

ternational Highlights

與引力玩遊戲: 格飛舞團《垂舞之巔》

文:陳瑋鑫

香港藝評人、媒體製作人,近年 主要從事表演藝術研究與媒體教 育工作

Merzouki 最為人津津樂道的是他成功把源自街頭的嘻哈舞蹈,帶進劇院舞台,並往往能夠 引入新鮮元素,為嘻哈舞蹈帶來新面貌。是次新作《垂舞之巓》,顧名思義就是探索非常貼 地的嘻哈舞步,如何以垂直方式呈現,將地心引力的限制轉化成舞蹈構作元素,展示出非一 般的當代嘻哈。

一般來說,傳統嘻哈都有不少在地板移動或支撐旋轉的舞步,縱會打翻轉身,也總是強調落 地的準確穩定,再呈現充滿個性的定格動作;而在《垂》的演出當中,除了由上述這些街舞 基本元素發展出來之倒立,以及托舉翻身等動作外,十位舞者更會在垂吊的鋼索輔助下,做 出擺脫地心引力之凌空飛越動作,既像置身於零引力的外太空,又像漂浮於水中,把翻騰動 作帶到另一個層次之餘,也為比較硬橋硬馬的街舞語彙,添上一抹浪漫詩意。

全文請見藝術節網頁(www.icm.gov.mo/fam)《垂舞之巔》頁面



Play with Gravity: Vertikal by CCN Créteil & Val-de-Marne / Cie Käfig

By William W.Y. Chan

Hong Kong art critic and media producer, mainly involved in performing arts studies and

Merzouki is noted for successfully bringing hip hop, a street dance form, onto stage, as well as injecting new elements into it. His new production Vertikal, just as the title suggests, explores the way to present vertically the very much floor-based hip hop dance, breaking free from the limits of gravity to generate choreographic elements to produce unique, contemporary hip hop sequences.

Traditional hip hop usually involves a lot of movements or spins on the floor. Although there are flips, it is important that dancers land precisely and stably, and then do a freeze with their personal styles. In Vertikal, besides upside downs, lifts and flips, the ten dancers are supported by suspension ropes to perform gravity-defying leaping and flying stunts, as if being in the zero-gravity outer space, or floating on water. The performance not only raises such movements as somersaults to a higher level, but also adds a tinge of poetic romance to the sturdy and forthright street dance vocabularies.

This article is excerpted and translated from Chinese



雨 Rain

安娜・德瑞莎・姬爾美可與羅莎舞團 (比利時) Anne Teresa De Keersmaeker and Rosas (Belgium)



星期日 Sunday

20:00

澳門文化中心綜合劇院 Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 | Tickets

澳門幣 | MOP 300, 250, 180, 120

"The cumulative effect of their controlled zest, elasticity and snap is exhilaration."

編舞: Anne Teresa De Keersmaeker

音樂: Steve Reich

佈景及燈光設計: Jan Versweyveld

演出時間約一小時十分,不設中場休息

服裝設計: Dries Van Noten

- The Times

九位舞者乘著歡快的音樂出場,在台上迸發出無比的熱情與活力。他們在跳躍音符的推動下,敏捷地在舞台 上的"雨簾"穿梭,不停地奔跑、快樂地跳躍,展現出生命的狂喜。舞者在光影的交錯之間,就像雨水一樣 多變,如實似虛,自由揮灑,以身體和幾何精度的無限變化在台上刷新出你對舞蹈的認識。

當代舞蹈世界的先驅比利時編舞家安娜·德瑞莎·姬爾美可,率領世界聞名的現代舞舞團羅莎舞團,聯手當 代音樂作曲家 Steve Reich,透過純粹的舞蹈和極簡的音樂,把數學圖形、持續的重複、空間的幾何佔位, **木斷變化的藝術推到了極致。**

> Rain, set to Steve Reich's Music for 18 Musicians (1976), is one of the most mesmer ising choreographies created by the Belgian choreographer Anne Teresa De Keersmaeker. Heralded as one of the pioneers in the contemporary dance world, De Keersmaeker returns to two of her great loves in this seminal work: pure dance and minimalistic music. Driven by the pulsating tones by Steve Reich, nine dancers travel across the stage with agility, performing infinite variations of physical freedom and geometrical precision with breathtaking lighthess. The mathematical figures, the sustained repetition, the geometric occupation of the space, the art of continuous variation - everything that gradually became the choreographer's signature is pushed to the extreme in Rain.

> Anne Teresa De Keersmaeker's company Rosas is one of the leading contemporary dance companies in the world. De Keersmaeker has been honoured by numerous prestigious awards including the Samuel H. Scripps/American Dance Festival Award for Lifetime Achievement in 2011, as well as the Golden Lion for Lifetime Achievement in Dance by La Biennale di Venezia in 2015.



FAM MEET: 羅莎舞團當代舞大師班

Rosas' Contemporary Dance Masterclass P. 92

演前導賞

Pre-show Talks P. 96

Choreography: Anne Teresa De Keersmaeker Music: Steve Reich Set and Lighting Design: Jan Versweyveld

Costume Design: Dries Van Noten

Duration: Approximately 1 hour and 10 minutes, no interval

羅莎舞團簡約經典再現——《雨》

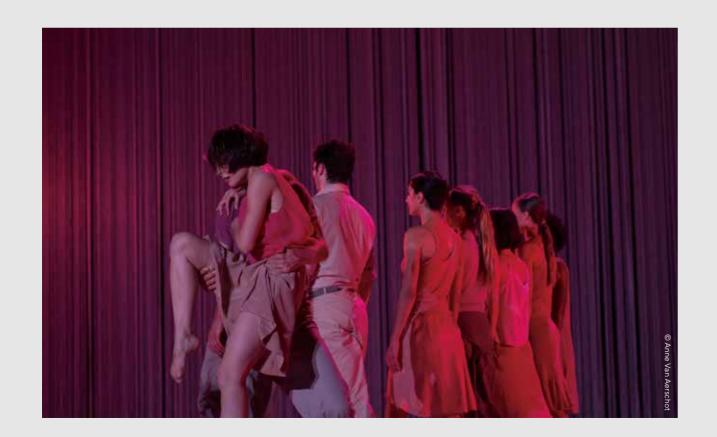
文:陳瑋鑫

香港藝評人、媒體製作人,近年 主要從事表演藝術研究與媒體教 育工作

首演於 2001 年的《雨》,以簡約主義作曲家 Steve Reich 的《Music for 18 Musicians》(1976) 作為配樂,並根據其曲式的音樂編排原則,與舞者們共同發展出動作與畫面。九位舞者大部 分時間都會同時處身舞台之上,而且群舞變化相當多,故對一眾演出者來說,無論是體力還 是對技巧的要求皆非常高;不過站在觀眾立場,單看舞者如何一氣呵成,純熟地聚合、散落, 就已經叫人目不暇給,再加上他們的動作變化不斷,在簡約的變奏之間牽動情緒,實在嘆為 觀止。

值得一提的是,今次巡演版本乃安娜·德瑞莎·姬爾美可在舞作首演十五年之後,於 2016 年為新一班舞者而重排。縱使作品已面世多年,但其展示的技藝與形式,在今天看來仍然十 分精采,且看這批新的年青舞者,如何為這支大師經典作帶來新的活力、新的面貌。

全文請見藝術節網頁 (www.icm.gov.mo/fam)《雨》頁面



Rain, a Restaging of a Minimalistic Classic by Rosas

By William W.Y. Chan

Hong Kong art critic and media producer, mainly involved in performing arts studies and teaching of media in recent years

Rain (2001), is set to Steve Reich's Music for 18 Musicians, which he composed in 1976. Based on Reich's musical score, the choreographer and dancers jointly developed the dance phrases and scenes. More often than not, the nine dancers occupy the stage at the same time, displaying a great variety of technically and physically challenging group dances, creating a vibrant feast for the eyes. It is fascinating to see how the dancers skillfully converge and disperse, displaying continuous variations in movements and the captivating minimalistic music that stirs emotions.

It is worth mentioning that the 2016 version, restaged by Anne Teresa De Keersmaeker for a group of new dancers 15 years after Rain's debut, will be presented. Despite being an "historical" work, it shows techniques and forms still relevant today. Let us see how the young dancers give this classical masterpiece a new lease of life.

This article is excerpted and translated from Chinese

塔利亞劇院(德國)

奧德賽狂想 The Odyssey -

A wandering journey based on Homer

"兩位演員大玩戲劇魔術!"

—— Peter Helling, 北德廣播公司

"Two actors making theatre magic." Peter Helling, NDR



星期六、日 Saturday, Sunday

20:00

澳門文化中心小劇院

Macao Cultural Centre Small Auditorium

票價 | Tickets 澳門幣 | MOP 200, 150

"Everything is very crazy, often brutally funny, always entertaining."

— Heiko Kammerhoff, Hamburger Morgenpost

"太瘋了!怪趣!不可思議!" ---- Heiko Kammerhoff,《漢堡早報》

演出時間約一小時三十分,不設中場休息 只限十三歲或以上人士觀看

導演: Antú Romero Nunes 編劇: Matthias Günther

佈景設計及服裝:Jennifer Jenkins、Matthias Koch

音樂: Johannes Hofmann

演員: Thomas Niehaus \ Paul Schröder

Direction: Antú Romero Nunes Dramaturgy: Matthias Günther

Set Design and Wardrobe: Jennifer Jenkins and Matthias Koch

Music: Johannes Hofmann

當父親只是一個英雄傳說,外出冒險下落不明,你會怎麼做?

部幻想力十足的作品——奇特而濃烈的狂想,盡在童夢失魂夜。

of emotionality, into escalation and back out again.

在每人體內的那種混沌的幻想狀態表現得淋漓盡致!

年輕鬼才導演 Antú Romero Nunes 將古希臘荷馬史詩《奧德賽》的經典冒險故事,改編成一齣超平規像的 戲劇。透過誇張得接近瘋狂的歌舞動作和自創的語言,Thomas Niehaus 和 Paul Schröder 兩位演員把隱藏

二人在父親的靈柩前相遇,意外發現彼此是親兄弟。神一般的父親奧德修斯一去不返,兩兄弟必須面對成長 的挑戰。在殺掉各自內心的小孩後,他們準備進行一種象徵式的弒父行為,用鏈鋸肢解父親的棺材……

導演 Antú Romero Nunes 是一位戲劇魔術師,在漢堡塔利亞劇院的小舞台上,他與兩位演員共同創作了這

What do you do when your progenitor is a dominant father figure, shrouded in mythology and never at home, because he is off having adventures that cannot even be verified? You bring the hero into your room and make minced meat of his incredible tales. The Odyssey - A wandering journey based on Homer tells of the story of Odysseus' sons Telemachus and Telegonous: How they finally meet as young men and go on to assimilate their father's violent stories together. This fraternal chamber drama is built in the face of the massive paternal vacancy on hoopla and virtuoso slapstick, propelling it through all conceivable psychological and pop-cultural stages

Hailed as the Most Promising Young Director by the magazine *Theatre Heute*, Antú Romero Nunes is known as a great storyteller and theatre magician. Otherwise rather a man of great gesture, he developed this two-person piece with his actors Thomas Niehaus and Paul Schröder. An enchanting evening that unfolds great magic with the simplest means.

Cast: Thomas Niehaus and Paul Schröder

Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes, no interval Restricted to audience aged 13 or above



文:鄧正健

奥德修斯的兒子們

香港劇評人



奧德修斯是偉大的荷馬史詩中一個重要原型,在特洛依戰爭後,英雄奧德修斯在歸鄉途上歷 盡波折,足足折騰了十年才返抵家鄉。這個故事記載在荷馬兩大史詩巨著之一的《奧德賽》 裡,探討了"旅程"、"迷失"和"回歸"等幾個重大文明主題。

德國劇場導演 Antú Romero Nunes 執導的《奧德賽狂想》把焦點放在奧德修斯的兩個兒子相 遇的事件上。當代劇場裡,以"史詩"為題材的作品並不常見,《奧德賽狂想》以簡約幽玄的 舞台風格,以及黑色幽默的情節,將奧德修斯故事中的幾個宏大命題,濃縮在一個半小時的 緊湊演出裡。演出僅以 Thomas Niehaus 及 Paul Schröder 兩位優秀演員帶動,並替這個古 老神話注入了當代視角。

全文請見藝術節網頁(www.icm.gov.mo/fam)《奧德賽狂想》頁面

The Sons of Odysseus

By Tang Ching Kin

Hong Kong theatre critic

Odysseus is a significant prototype in the great Homeric Hymns. After the Trojan War, Odysseus, the hero, endured ten years of trials and tribulations on his journey back home. His story was recorded in the *Odyssey*, one of the two major ancient Greek epic poems attributed to Homer, in which the major themes of civilisation, such as "journey", "lost", and "returning" were explored.

The Odyssey - A wandering journey based on Homer directed by German theatre director Antú Romero Nunes, focuses on the incident where two sons of Odysseus meet each other. Epic poem is not commonly featured in contemporary theatre. Through minimal yet occult artistic style, as well as plots full of dark humour, the several grand themes in Odysseus' story are condensed into a compact 90-minute performance. Led by two exceptional actors, Thomas Niehaus and Paul Schröder, the performance provides a contemporary perspective to this ancient myth.

This article is excerpted and translated from Chinese



Saturday, Sunday

金錢世界 £¥ € \$ (LIES)

Ontroerend Goed (比利時)與香港藝術節(香港) Ontroerend Goed (Belgium) and Hong Kong Arts Festival (Hong Kong)



粵語版 21, 22, 27, 28/5 20:00 Cantonese version 星期二、三、一、二 Tuesday, Wednesday, Monday, Tuesday 英語版 23, 24/5 20:00 English version 星期四、五 Thursday, Friday 粵語版 25.26/5 15:00. Cantonese version 星期六、日 20:00

"Engaging and beautifully presented."

— The Stage

"It's simply genius theatre. An innovative format expertly executed."

- The 730 Review

舊法院大樓二樓(需步行上樓) Old Court Building, 2nd Floor (no elevator)

票價 | Tickets 澳門幣 | MOP 250 比利時 Ontroerend Goed 創意無限,擅長以遊戲方式闡釋嚴肅題旨。是次在劇場搭建一個金錢世界,邀請觀眾參與一場投資遊戲,經歷市場的高低起伏和金融體系的盛衰興亡。

《金錢世界》是參與式劇場,觀眾將搖身一變成為銀行家,在金融世界裡攻城掠地,在政府監管與借貸之間 運籌帷幄,一嘗刀仔鋸大樹的刺激和快感,體驗如何透過投資和投機以幾何級累積財富。但歷史告訴我們, 來得快的去得也快。

此劇由香港及本地演員聯手在五光十色的澳門打造一場金融風暴,設粵語版及英語版,誠邀你來參與!

Get on the money and call the shots! Your chance to join the super rich – the elite 1% who control the world. This thrilling immersive experience lets you see inside the global monetary system and understand its impacts. $\pounds \Psi \in \mathcal{S}$ (LIES) will make your heart beat faster and your head spin. You are in to win but you might go bust. Your decisions might even make the world a better place.

Taste the heady atmosphere of trading markets, and feel the heat of money. £ $\xi \xi \lesssim$ offers a captivating glimpse into the recesses of human behaviour and lets you peek beyond the razzmatazz of high finance and into the inner sanctum of global monetary systems.

In this game-inspired production, experience a new edition of Ontroerend Goed's award-winning breed of interactive theatre with Hong Kong and Macao dealer-actors.



Ontroerend Goed 及香港藝術節製作 澳門藝術節聯合製作

設演後座談:5月24日(英語)、5月25日(粵語)

導演:Alexander Devriendt

劇本:Joeri Smet 、Angelo Tijssens、Karolien De Bleser、 Alexander Devriendt

助理導演:陳泰然

演出時間約一小時四十五分,不設中場休息 粵語或英語演出,不設字幕

遲到者不得進場

只限十六歲或以上人士參與

Produced by Ontroerend Goed and the Hong Kong Arts Festival Co-produced with the Macao Arts Festival

Post-show Talks on 24 May (English) and 25 May (Cantonese)

Director: Alexander Devriendt
Script: Joeri Smet, Angelo Tijssens, Karolien De Bleser and
Alexander Devriendt
Assistant Director: Chan Tai Yin

Duration: Approximately 1 hour and 45 minutes, no interval Performed in Cantonese or English, no surtitles Latecomers will not be admitted Restricted to individuals aged 16 or above national Highlight

察己觀人:

參與式劇場的美學

文:賴閃芳

畢業於英國艾賽特大學藝術碩士, 賴氏為自由身戲劇顧問,曾為香港 紀錄劇場節及香港國際黑盒劇場節 擔任戲劇顧問

《金錢世界》挑戰的是無所不在的金錢與金融體制,澳門觀眾對主題熟悉不過。陌生的, 可能是作品的形式。"劇場的定義正慢慢地改變,與電影及電視區分開來。若電影的形 式已足夠承載,何必在劇場?劇場的優勢正是那三維度和現場感,以及演員與觀眾的同 在。"Ontroerend Goed 經常由形式開始提問,非由傳統戲劇的故事線開始創作。他們經 常設計一個局讓觀眾參與,因此形式與遊戲很相似。主角是觀眾而非演員,演員只是設局者 去執行遊戲,及推進氣氛。因為是遊戲,觀眾的反應不可預計,它的美學正體現在一切危機 之中。但正因為充滿危機與意外,觀眾所觀看到的,是人的存在狀態。藝術家感興趣的,或 許是"人"的本質,其想法及行為表現。因此,這種參與式劇場,觀眾既參與又觀察,察己 觀人。

全文請見藝術節網頁(www.icm.gov.mo/fam)《金錢世界》頁面



Observation of Oneself and Others: the Aesthetics of Immersive Theatre

By Lai Sim Fong

Holder of a Master's degree in Art from the University of Exeter in England and a freelance dramaturg. Lai had worked as dramaturg for the Hong Kong Documentary Theatre Festival and the Hong Kong International Black Box Festival.

£Y£\$ (LIES) challenges the omnipresent money and monetary system, a subject that Macau audience are very familiar with. What is unfamiliar could be the theatrical format of the work. "The definition of theatre is changing slowly, differentiating itself from film and television. Why do we need theatre if cinema alone could suffice? Theatre has the advantages of a three-dimensional environment, a sheer sense of physical presence and the co-existence of performers and audience." Ontroerend Goed often begins creating with questioning the format, instead of proceeding to the traditional storyline. They usually design a scenario for audience to participate, a format that is very similar to game playing. Audience become the leads, and the performers are merely the game designers and operators managing the mood and ambiance. The audience's reaction is unpredictable, and the aesthetics of the genre lie precisely in the imponderables. And it is the status of human existence that audience come across through all of the unforeseeable crises and accidents in the process. What interest the artists are probably the "human" nature, thoughts and behaviours. Indeed, in this type of immersive theatre, through participating and watching, audience are involved in a constant observation of oneself and others.

This article is excerpted and translated from Chinese



卡爾的荒誕酒館 Karl Valentin Kabarett

電擊劇團(葡萄牙)

Teatro do Eléctrico (Portugal)



Friday 20:00 金沙劇場 Sands Theatre

票價 | Tickets

"《卡爾的荒誕酒館》毫無疑問是 2017 年最具娛樂性的戲劇 表演!" ——《葡萄牙商報》

"Kabarett was, without a doubt, the most entertaining theatre show we saw in 2017."

有"德國卓別靈"之稱的 Karl Valentin 是德國二十世紀初著名的喜劇演員,他的肢體語言既幽默又充滿戲劇 和音樂元素。《卡爾的荒誕酒館》串起了幾篇他創作的短篇劇作以及二十世紀初的德語流行曲。十一位演員、 一位歌手、一隊十人管弦樂隊,將帶來一場集現場音樂、舞蹈和戲劇於一身的文藝娛樂盛宴。

Karl Valentin 的諷刺對白、演員的搞笑動作,定必令觀眾笑足全場。此劇在葡萄牙巡迴演出時大受好評。

Sometimes called the "Charlie Chaplin of Germany", Karl Valentin was one of the leading comedians in Germany in the early 20th century. Karl Valentin Kabarett crosses several short pieces written by him with popular German songs from the early 20th century, sung live in German by 11 actors and a lyric singer, accompanied by a ten-musician orchestra.

Karl Valentin Kabarett shows the "constant inferiority complexity" of Karl Valentin's characters. Director Ricardo Neves-Neves, founder of Teatro do Eléctrico, will bring to Macao a theatrical performance featuring music, dance and drama. The irony of the text by Karl Valentin plus the joy on stage guarantee laughter from start to finish.



導演: Ricardo Neves-Neves 音樂總監: Rita Nunes

演員: Elsa Galvão \ Joana Campelo \ José Leite \ Márcia Cardoso \ Rafael Gomes \ Rita Cruz \ Sílvia Figueiredo \ Tadeu Faustino \ Tânia Alves \ Vítor Oliveira

演出時間約一小時三十分,不設中場休息 葡語及德語演出,設中、葡、英文字幕

Stage Director: Ricardo Neves-Neves Musical Director: Rita Nunes Cast: Elsa Galvão, Joana Campelo, José Leite, Márcia Cardoso, Rafael Gomes, Rita Cruz, Sílvia Figueiredo, Tadeu Faustino, Tânia Alves and Vítor Oliveira

Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes, no interval Performed in Portuguese and German, with surtitles in Chinese, Portuguese and English

星期五

澳門幣 | MOP 200, 150

Jornal de Negócios

Valentin 荒誕喜劇

文:鄧正健

香港劇評人

Valentin 的戲劇風格,或可上溯至古希臘喜劇或意大利即興喜劇,但對其影響更深的,肯 定是巴伐利亞的庶民生活。Valentin 成長於生活水平落後的鄉鎮地區,低下階層既是他的 生活,也是他的創作靈感。他的表演事業開始於酒館,以演唱詼諧歌曲和演笑劇為生,這 些都是當時流行的民間娛樂。憑著獨特的身體語言和喜劇天賦, Valentin 很快便打進德國 戲劇界的大舞台,並與二戰前的不同藝術流派產生化學作用。

Valentin 的作品短小精煉,語言純度極高,其黑色幽默表現於他對語言遊戲的靈活操作。 他亦擅於將語言撕開,再提取其隱藏意義。他常以一些簡單的語言誤會起題,再別開生面 地把這誤會如雪球般滾大,以呈現獨特的荒誕處境。有評論甚至稱他為"語言的無政府主 義者"。

全文請見藝術節網頁(www.icm.gov.mo/fam)《卡爾的荒誕酒館》頁面



Valentin's Absurd Comedy

By Tang Ching Kin

Hong Kong theatre critic

Valentin's comical style can be traced back to ancient Greek comedy or commedia dell'arte, a type of Italian improvised comedy, but he was mostly influenced by the life of the Bavarian commoners. Growing up in a town with low standard of living, Valentin lived among the lower classes, from whom he drew creative inspirations. He started his career in cabarets and beer halls performing witty songs and slapsticks, which were popular folk entertainment at that time. With his peculiar body language and comic talent, Valentin quickly launched himself onto the grand stages in Germany's theatre scene, and had chemistry with different schools prior to World War II.

Valentin's works are short and refined in language, with black humour centred around linguistic dexterity and wordplay. He was also good at deconstructing words and language to extract its subtext. He often started a comedy from a simple verbal misunderstanding, which he would snowball in a typical approach to weave a uniquely absurd sketch, thus earning him the epithet of "linguistic anarchist".

This article is excerpted and translated from Chinese



非常舞派 Motion

莎畢舞團(法國)

Compagnie Zahrbat (France)



九位舞功高強的嘻哈舞者,在隨著迷幻燈光而變化形狀的舞池上,以肢體律動寫出一個個生命故事。燈光映射出來的舞池就如一個個電影場景,舞者不斷進出"鏡頭",在燈光的明暗轉換下,動感澎湃的獨舞和鬥志激昂的群舞交替登場,活像一部感情飽滿而活力四溢的蒙太奇電影。

《非常舞派》由著名的法國編舞家 Brahim Bouchelaghem 創作,將街舞精神與現代肢體運動美學感性地融合在一起,用活潑的形式表達了深沉的思想,端的讓人擊節歎賞。

Nine top-notch hip hop dancers animate life stories under hypnotic scrolling light. Dance floor grows and shrinks wherein the BBoys and BGirls explode into cinematic montages of powerful solos and combative groups. The renowned Roubaix-based choreographer Brahim Bouchelaghem magically blends street dance spirit with contemporary sensibility in *Motion*, allowing time, movement and meaning unfold themselves in the most dynamic, contemplative sense. An electrifying hip hop dance manifesto where journeys of life and poetic aspirations collide.

Founded in 2007, Compagnie Zahrbat is one of the most exciting dance companies that endeavours to challenge the boundaries between hip hop and contemporary dance, under the direction of Brahim Bouchelaghem. Compagnie Zahrbat has toured extensively in France, Russia, Urkaine, Algeria and Mainland China with their multinational creations.

星期六 Saturday

20:00

澳門文化中心小劇院 Macao Cultural Centre Small Auditorium

票價 | Tickets 澳門幣 | MOP 200, 150 On stage, the dancers write their screenplay, combining the energy of break-dance with the poetry of Brahim Bouchelaghem.

編舞、舞台調度:Brahim Bouchelaghem

音樂:r.roo

聯合錄像設計:Monsieur Nuage (Stéphane Cloud)、

Jean Legar

燈光設計:Philippe Chambion

演出時間約一小時十五分,不設中場休息

Choreography and Mise-en-scène: Brahim Bouchelaghem Music: r.roo

Video Design: Monsieur Nuage (Stéphane Cloud) with the collaboration of Jean Legars

Lighting Design: Philippe Chambion

Duration: Approximately 1 hour and 15 minutes, no interval

二馬 Mr. Ma and Son

北演戲劇(北京) BJAMC Drama (Beijing)



官迷老馬帶同兒子前往倫敦繼承兄長的古玩店,不情不願地成了小商人。二馬寄居溫都母女家中,日久生情, 繼而展開一場啼笑皆非的愛情故事。當俗氣遇上洋氣,《二馬》以京味風趣與英式幽默,反思中西方文化的 交流與碰撞。

《二馬》改編自老舍筆下同名的經典長篇小說,由中國內地著名編劇、導演及演員方旭領軍,呈獻其獨有的 京味風格話劇。由老舍的子女舒乙、舒濟擔任文學顧問,著名表演藝術家斯琴高娃擔任藝術顧問,並以全男 班演員演繹,不但延續老舍原作的詼諧與幽默,更增添新鮮元素,用全新的角度向經典致敬。

> Mr. Ma, who dreams to be a Mandarin, has gone to London with his son to take over the antique shop left by his deceased brother, hence reluctantly becoming a modest merchant. The father and son lodge at the home of Mrs. Wedderburn. As time breeds love, a bitter-sweet, satirical love story unfolds. Old school Chinese values meeting Western ideologies, Mr. Ma and Son reflects on the exchange and collision between Chinese and Western cultures, with tinges of Beijing-style wit and English humour.

Mr. Ma and Son, adapted from Lao She's namesake classic novel, is a unique Beijing-style drama presented by famous Chinese playwright, director and actor Fang Xu, with Shu Yi and Shu Ji, children of Lao She, as literature consultants, and famous performing artist Sigin Gaowa as art consultant. Apart from continuing the witty and humorous flairs as of Lao She's original work, this production, which is performed by an all-male cast, adds new elements to pay tribute to the classic work in a new dimension.

星期六、日 Saturday, Sunday

20:00

澳門文化中心綜合劇院 Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 | Tickets

澳門幣 | MOP 300, 250, 180, 120

京味風格與倫敦風情,交織成一部獨特的老 舍喜劇。

The combination of Beijing style and London charm makes a unique Lao She comedy.

原著:老舍 編劇:方旭、郭奕雯 導演:方旭 主要演員:方旭、劉欣然

演出時間約兩小時,不設中場休息 普通話演出,設中、英文字幕

Original Text: Lao She Playwrights: Fang Xu and Guo Yi Wen Director: Fang Xu

Main Cast: Fang Xu and Liu Xin Ran

Duration: Approximately 2 hours, no interval Performed in Mandarin, with surtitles in Chinese and English

一半北平,一半倫敦

文:楊小亂

戲劇推廣人、劇評人、資深演出工 作者、戲劇自媒體"劇場摩天輪" 創始人



老舍的作品,無論是小說還是戲劇,從字裡行間或者是話語中,都能感受到濃濃的老北京氣 息。《二馬》這部戲改編自老舍在上世紀二十年代創作的長篇小說,方旭為了使其適合在舞台 上演出,進行了大刀闊斧的改編,在不失劇本原有意旨的同時,也加入了他自己的風格和對 故事的理解。

看著主角和聽著他們的語言,可以明顯感受到老北京味道。作為主角老馬,他是一位在北京 土生土長的"大爺",來到英國後就是各種水土不服,以及他自身的"不服",比如他遇到任 何他感覺新鮮且為難的事情時,都會報以一句"俗氣",先貶低,然後再否定。這也是很多中 國老一輩人身上經常發生的行為,相比起老馬,小馬自然就更容易適應。進入到當時的英國 社會,他們父子也就必然要面對各種各樣的問題,比如東方與西方兩種文明的對立、上一代 與下一代兩代人的對立、舊時代與新時代兩個世代的對立等等,都是本劇中很重要的衝突點。

Half Beijing, Half London

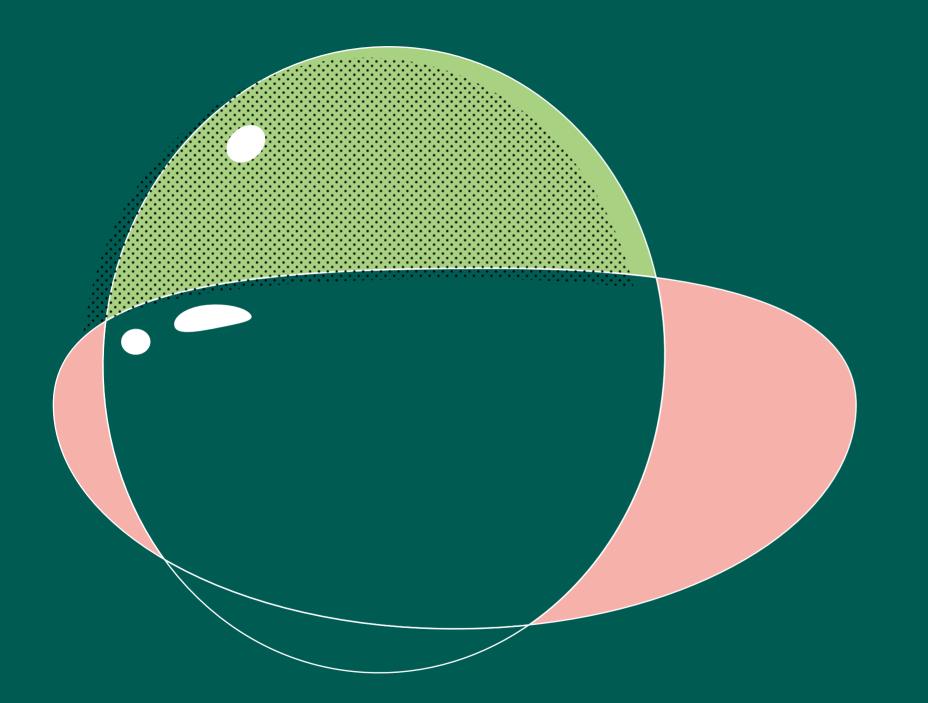
By Yang Xiaoluan

Theatre promoter, critic, seasoned performer, and founder of self-media "Theatre Go Round"

Lao She's works, whether novels or dramas, exude a strong air of old Beijing between the lines or the utterances. The play, Mr. Ma and Son, is adapted from a Lao She novel from the 1920s. Playwright and director Fang Xu made a radical adaptation to suit the performance, adding his own style and understanding of the story while retaining the original ideas and subtext.

Watching the leads and listening to their language, audience can clearly feel the old Beijing ambiance. After arriving in the United Kingdom, Mr. Ma experiences all kinds of unease, on top of his own cultural disaffection. For example, when he encounters anything new and embarrassing, he comments "cheesy", trying to first belittle and then deny it - a common behaviour of many older generation Chinese. Compared to Mr. Ma, it is naturally easier for his son to adapt to the new life. Yet, living in the British society at that time, both the father and son have to face various challenges, such as the conflicts between the eastern and western civilisations, between the old and young generations, and between the old and new eras, all of which are major drives in this play.

This article is excerpted and translated from Chinese



本地精英 Local Artists

透過對近年最耀目的本地創作的重新雕琢, 蛻變出更具創意和深度 的佳作, 與城市遙遙對話, 迴響不絕。

Fascinating local productions from recent years are remade into masterpieces with more creativity and profundity to converse with the city.

咖哩骨遊記 2019· 旅行裝

Curry Bone's Travel

2019

遺產變名勝,滄海易銀河,一App 在手,人人壯遊

Heritage sites have become sightseeing hot spots; the former sea has turned into the galaxy of wonders. Just with one app, all of us can enjoy a grand tour.



星期五至三

Friday to Wednesday

20:00

票價 | Tickets 澳門幣 | MOP 150

集合地點:待定(購票時須留下參與人士的聯絡資料,以便日後以短訊通知詳情。

Meeting Point: To be confirmed (Please provide contact information of participants upon ticket purchase. Details will be informed in due course by SMS, and will be posted on the Festival's website and Facebook Page.)



相關資訊亦將在藝術節網頁及 Facebook 專頁公佈,敬請留意。)

Step Out

據說,在矮人國裡,

每隔三個月就要更新一次地圖;

這裡除了街道就是博物館,甚至連街道都成為了打卡聖地;

這裡沒有遺物只有文物,沒有死亡只有活化。

觀光博士咖哩骨將當年在矮人國的所見所聞,寫成《咖哩骨遊記》並製作成智能電話應用程式。誠邀你戴上 耳筒,踏上這次精心炮製的漫遊路線。

足跡多年來不斷透過作品在城市發展和歷史等命題之中進行探索。《咖哩骨遊記》於 2009 年首次面世,對 城市發展的戲謔、身份認同的追尋,給觀眾留下了深刻的印象。沉潛數年後,咖哩骨重出江湖,從劇場走到 戶外。祝你定位順利,旅途愉快!

It is said that in the Dwarves' Land.

the map needs to be updated every three months;

there are only streets and museums here, and the streets have even become popular places for checking in; there are no ruins but only relics here, and no death but revitalisation.

Sightseeing Doctor Curry Bone has compiled his experiences in the Dwarves' Land into Curry Bone's Travel, and created a smartphone app. You are invited to put on your earphones and step on this meticulously planned walking path.

Step Out has been developing works of conversations between urban development and history. Curry Bone's Travel was first debuted in 2009, leaving deep impressions for audience with its satire on urban development and the pursuit of identity recognition. After a few silent years, Curry Bone is making appearance again, stepping out from theatre to outdoor this time. Good luck on positioning and have a nice journey!



Flâneur, C'est Toi: The Rise of Promenade Performance P. 84

注意事項:

- 1. 需全程徒步參與。
- 3. 準時出發,逾時不候

聯合創作: 莫兆忠、盧頌寧、杜國康、馬慧妍

總導演:莫兆忠 音樂設計:黃思農(台灣)

應用程式規劃:張雦米(台灣)

演員:梁建婷、龔嘉敏、黃敬之、盧頌寧

活動時間約兩小時三十分

語言:粵語

只限十三歲或以上人士參與

Remarks:

- 1. Participants need to walk throughout the journey.
- 2. 活動需結合智能電話應用程式進行,參與人 2. The activity requires the use of a smartphone app. Participants should bring their own smartphones, power banks and earphones.
 - 3. Tours start on time.

Co-creation: Mok Sio Chong, Lou Chong Neng, Tou Kuok Hong and Ma Wai In Director: Mok Sio Chona

Music Design: Snow Huang (Taiwan)

App Planner: Zhang Jimi (Taiwan)

Performers: Leong Kin Teng, Kong Ka Man, Wong Keng Chi and Lou Chong Neng

Duration: Approximately 2 hours and 30 minutes

Language: Cantonese

Restricted to individuals aged 13 or above

幻特樂園 Wonder.Land

英姿舞園 x 意動空間 leng Chi Dance Association x Concept Pulse Studio



歡迎來到幻特樂園!這裡有高人氣的主題表演,讓你於精采刺激、異想狂歡的喧囂中釋放身心,在光、影、 音的流動中旋轉、旋轉、不停旋轉……

《幻特樂園》是《人造玫瑰》的孵化成果。該作始於 2017 年"劇場搏劇場", 2018 年於澳門城市藝穗節以形 體及裝置展覽持續實驗。經過兩年的孕育,現以全新面貌重新塑造並解構現實與假象之間的曖昧。

Welcome to "Wonder.Land", where you will get popular themed performances. The boisterousness - so wonderful, exciting, whimsical and revelling - will relieve your body and mind, while your senses will spin continuously in the flowing of light, shadows and sounds.

Wonder.Land is the incubation of Artificial Roses. The original work was launched at the BOK Festival in 2017 and continued its experimentation as a dance theatre and an installation in the Macao City Fringe Festival in 2018. After two years' development, it is now de-structuring and re-shaping the ambiguous relationship between illusion and reality in a brand-new approach.

> 學校專場 School Sessions P. 111

於5月4日設演後座談

創作概念:劉楚華、劉嘉虹、林俊熠

編舞:劉楚華

戲劇構作:鄧富權

設計團隊:林俊熠、福島章嗣、林嘉碧、丘智華

演出時間約一小時,不設中場休息

Post-show Talk on 4 May

Creation and Concept: Chloe Lao, Sonia Lao and Calvin Lam Choreography: Chloe Lao Dramaturgy: Tang Fu Kuen

Design Team: Calvin Lam, Akitsugu Fukushima, Lam Ka Pik and Chiu Chih-hua

Duration: Approximately 1 hour, no interval

4/5

星期六

Saturday

5/5

星期日

15:00

Sunday

澳門幣 | MOP 180

票價 | Tickets

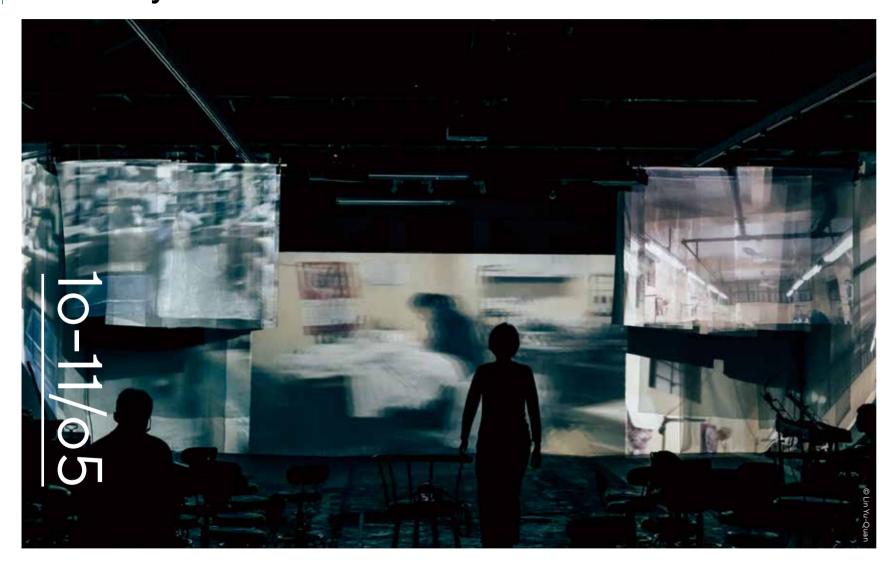
舊法院大樓二樓 (需步行上樓)

Old Court Building, 2nd Floor (no elevator)

紀錄劇場

《離下班還早——車衣記》 Ready to Wear

風盒子社區藝術發展協會 **Artistry of Wind Box Community Development Association**



星期五、六 Friday, Saturday

20:00

牛房倉庫 Ox Warehouse

票價 | Tickets 澳門幣 | MOP 180 給曾經的車衣女工們——即使不在,我仍

To the former female sewing workers even it was gone, I still remember

二十世紀七、八十年代,製衣業是澳門的經濟支柱之一,大大小小的製衣廠散佈各區,吸納大量勞動力,當 中以女性為主。到八十年代中後期,製衣業開始式微,博彩業一枝獨秀。是次演出將以紀錄劇場形式進行, 呈現製衣業工人的點點滴滴及其勞動生命歷程,從這一代的回溯中,探問今天的生活、今天的城市。

風盒子社區藝術發展協會致力開展面向不同社群的藝術推廣工作,以"人人都是藝術家"的理念,提高不同 社群的文化參與度,建立以藝術融入社會的平台,在藝術與社會之間建立更緊密的連結。

In the 1970s and 1980s, the garment industry was one of the backbones of Macao's economy. Big and small garment factories spread across the city, attracting a large number of labourers - mainly female. By mid-to-late 1980s, the garment industry began to decline and was replaced by the gaming industry, which became the economic pillar of Macao. This performance, in the form of a documentary theatre, threads together the everyday stories of the garment workers and their labouring lives, and explores the life and the city of today through the memory of this generation.

The Artistry of Wind Box Community Development Association is committed to art promotion targeting different social groups. Through the concept "everyone is an artist", the association aims to increase cultural participation by different social groups, establish a platform and build bridges to integrate art into society.



One Day! Ready to Wear P. 102

FAM PLUS: 藝術通達服務

Arts Accessibility Service P. 108

文本:梁倩瑜、李銳俊 導演、編舞:李銳俊 創作演員:劉婉薇、張楚誠 錄像創作:李少莊、李卓媚 音樂創作: 李慧芬

演出時間約一小時三十分,不設中場休息 粤語演出,設中文字幕

Text: Leong Sin U and J Lei Director and Choreographer: J Lei Devising Performers: Lao Im Mei and Oscar Cheong Video Creation: Bianca Lei and Lei Cheok Mei Composer: Lei Vai Fan

Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes, no interval Performed in Cantonese, with surtitles in Chinese

舞蹈劇場

四維空間

Four Dimension Spatial

《牡丹・吉祥》 Mau Tan, Kat Cheong



自八十年代起,大批新移民和黑工從內地湧入澳門這個"夢想地"追逐淘金夢,同時為經濟發展提供了勞動 力。祐漢區的牡丹樓和吉祥樓一帶,承載著這一批又一批的"夢想家"。三十年過去,有多少人能實現夢想? 有多少人能衣錦還鄉?牡丹、吉祥屹立在祐漢區見證著澳門的時代變遷。

本地舞團四維空間實地考察並採訪牡丹樓和吉祥樓的住戶和老街坊,藉此探索澳門的人口遷移,反映三十多 年來的社會變遷。

> Since the 1980s, a large number of immigrants and illegal workers from the mainland flooded into Macao, the so-called "dream land", to pursue a gold rush dream. They provided labour force to the city's economic development. The neighbourhood of Mau Tan Building and Kat Cheong Building has accommodated different batches of "dreamers". Three decades passed, how many of them have made their dreams come true and how many have returned home in glory? These buildings, standing in the lao Hon district, have witnessed the transformations in Macao.

Local dance group Four Dimension Spatial visited and interviewed people in the neighbourhood of Mau Tan Building and Kat Cheong Building to explore the migration in Macao and to reflect the social transformations in the past 30 years.

聯合導演:津文、洪振宇

編舞及舞者:陳智青、何敏婷、許琦琦、 伍嘉敏、李洋、陳展倫 舞台設計:黃愛國

音響設計:葉劍國 燈光設計:林俊熠

演出時間約一小時,不設中場休息

Associate Directors: Ze and Popeye Hong Choreographers and Dancers: Chan Chi Cheng, Anless Ho, Hoi Kei Kei, Kaman Ng, Li Yang and Chen Zhan Lun

Stage Design: Cola Wong Sound Design: Ip Kim Kuok Lighting Design: Calvin Lam

Duration: Approximately 1 hour, no interval

18/5

Sunday

舊法院大樓二樓(需步行上樓)

票價 | Tickets

澳門幣 | MOP 180

Old Court Building, 2nd Floor (no elevator)

星期六 Saturday

鏡花轉 Kaléidoscope

曉角話劇研進社 Hiu Kok Theatre Association



星期六、日 Saturday, Sunday

20:00

澳門文化中心小劇院 Macao Cultural Centre Small Auditorium

票價 | Tickets 澳門幣 | MOP 180, 140 "This play is undoubtedly simple, unadorned, precise yet not incisive, fragmented yet not trivial."

— Hao Ni Er, art critic

《鏡花轉》有別於敘事戲劇,透過音樂、燈光、空間、演員的呼吸節奏與舞台上呈現的生命片刻緊緊相連, 祝覺化的場景轉換,"造夢者"遊走在虛實之間,一場光影遊戲,引起觀眾投射自身的經歷,共鳴油然而生。

畴角話劇研進社與台灣演摩莎劇團、馬來西亞我愛工作室及悠托邦劇場、澳門怪老樹劇團攜手策劃,由世界 著名的法國陽光劇團核心團員 Shaghayegh Beheshti 領軍,與來自亞洲不同地區的演員合作,雕琢三年創 作此劇,將流轉不息的記憶碎片放進萬花筒,透過光影與希望,在舞台上呈現轉瞬即逝的生命萬象。

Kaléidoscope, different from narrative theatre, presents interconnected life moments on stage through music, lighting, space and performers' breathing rhythms. With visualised scene changes, "dreamers" wander between the real and virtual worlds. A light and shadow game prompts audience to reflect on their own experiences while evoking resonance.

A joint production by Hiu Kok Theatre Association and The Funny Old Tree Theatre Ensemble from Macao, Performosa Theatre from Taiwan, ACX Productions and Eutopia Theatre from Malaysia, Kaléidoscope is directed by Shaghayegh Beheshti, a core member of world-renowned Théâtre du Soleil, and collaborated with performers from different parts of Asia. They spent three years on the creation, attempting to put freely flowing fragmental memories into a kaleidoscope, and present the transient moments in life with light, shadow and hope.

於 6 月 2 日設演後座談

導演: Shaghayegh Beheshti

策劃:許國權、洪珮菁

演員:黃栢豪、楊彬、陳智斌、袁一豪、何錦輝 **劉雅雯、陳巧蓉**,以及來自亞洲不同地區的演員

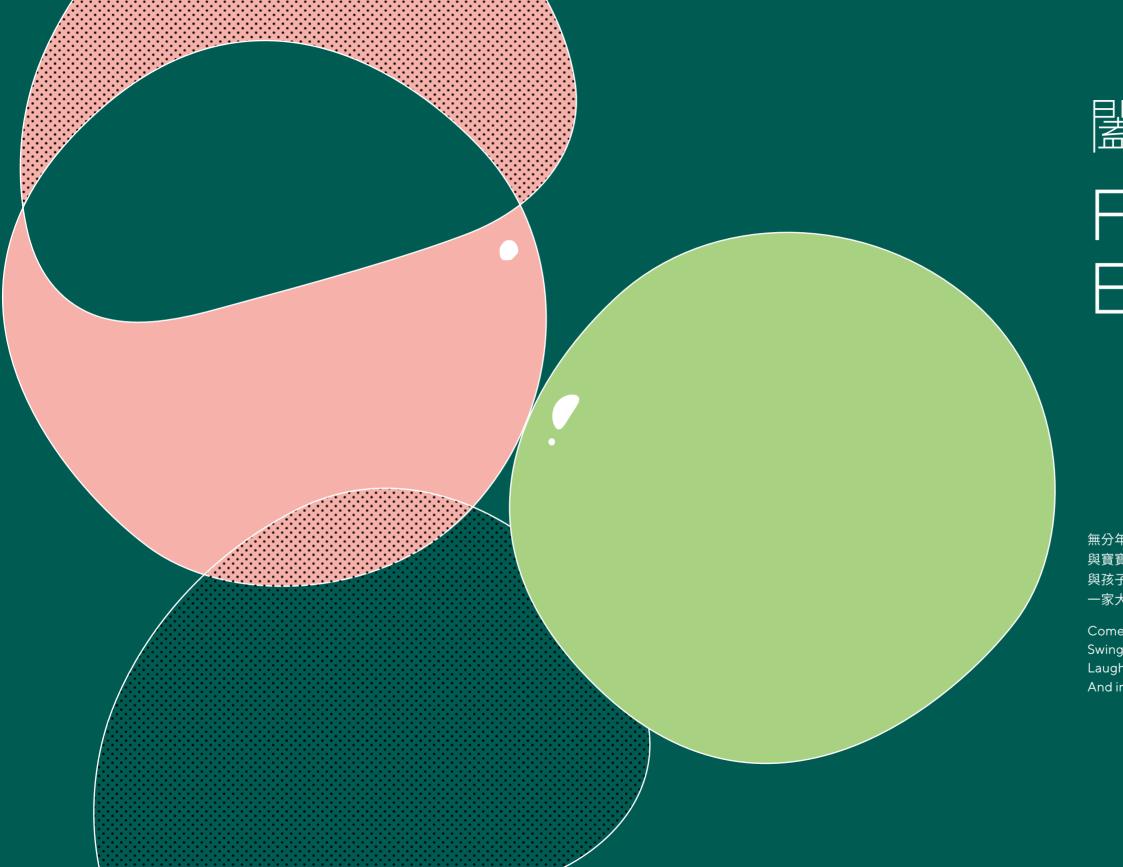
演出時間連中場休息約兩小時十五分 普通話演出,部分設中、英文字幕

Post-show Talk on 2 June

Director: Shaghayegh Beheshti Executive Producers: Hui Koc Kun and Hung Pei-Chin

Performers: Wong Pak Hou, leong Pan, Chan Chi Pan, Un lat Hou, Ho Kam Fai, Lao Nga Man, Olivia Chen and performers from different parts of Asia

Duration: Approximately 2 hours and 15 minutes, including one interval Performed in Mandarin, partially with surtitles in Chinese and English



闔府統請

Family Entertainment

無分年齡,齊來暢遊藝術的海洋!

與寶寶一起左搖右擺,

與孩子一起嘻嘻哈哈,

一家大小沉浸於源源不絕的溫暖與歡樂!

Come travel through the world of arts regardless your age!

Swing together with your baby,

Laugh together with your child,

And immerse in the unlimited warmth and joy with your family!

再見小王子 Goodbye, Little Prince

小山藝術會 Little Mountain Arts Association

一場童年與成長的時空交錯

An interlacing of time and space about childhood and growing up



11/5

14:00, 17:00,

星期六 Saturday

星期日 Sunday 14:00, 17:00

舊法院大樓二樓 (需步行上樓) Old Court Building, 2nd Floor (no elevator)

票價 Tickets 澳門幣 | MOP 160 小王子擔心 B612 星球上的一朵玫瑰花會被羊吃掉,遂與飛機師一起去尋找保護玫瑰花的方法。他們到訪大 大小小的星球,遇上各式各樣的人物。經歷千山萬水的旅程後,小王子領悟到"真正重要的東西,是肉眼看 不到的"。

《再見小王子》改編自法國著名作家聖-修伯里最著名的小說《小王子》,配以現場伴奏,以參與式音樂劇場 呈現。舊法院大樓將幻化為小宇宙,由小王子帶領觀眾遊走多個星球,尋找保護玫瑰花的方法。歡迎你來參 與一場夢幻的探險之旅!

The Little Prince is worried that his rose on planet B612 might be eaten by the sheep, and together with the Pilot, he tries to find ways to protect it. The two visit various planets and meet different people. After this long journey, the Little Prince understands that "the truly important things are the ones that are invisible".

Adapted from the famous novel Little Prince by French writer Antoine de Saint-Exupéry, Goodbye, Little Prince is an immersive theatre with live music. The Old Court Building will be transformed into a small universe where the Little Prince will lead audience on his journey to different planets to find ways to protect his precious rose. Come and join this magical adventure!

注意事項

- 需全程徒步參與。

導演、編劇、填詞: 莫嘉紋 作曲:潘漢偉

演出時間約四十五分,不設中場休息

粵語演出,不設字幕 適合三歲或以上人士參與

- Participants need to walk throughout the performance.

Director, Playwright and Lyricist: Carmen Mok Composer: Henry Poon

Duration: Approximately 45 minutes, no interval Performed in Cantonese, no surtitles Suitable for individuals aged 3 or above



寶寶自由樂睇 **Flotante**

飄浮樂園(阿根廷) Company Flotante (Argentina)



18/5

10:00, 11:15, 16:15

星期六 Saturday

12:30.15:00

11:15, 16:15

19/5

Sunday

12:30, 15:00, 17:30 為兩至四歲幼童而設

為六至二十四個月幼童而設 For 6 to 24 months olds

為兩至四歲幼童而設

For 2 to 4 years olds

For 2 to 4 years olds

為六至二十四個月幼童而設

For 6 to 24 months olds

"A sensitive, playful, sensory and participatory experience."

- Marisa Roias

澳門演藝學院禮堂

Macao Conservatory Auditorium

票價 | Tickets

親子套票 | Children Package: 澳門幣 | MOP 160 旁觀票 | Observer Ticket: 澳門幣 | MOP 100

歡迎來到這個美麗的新世界!鏡面地板、大型光圈、飄浮於不同高度的氣球、各種海洋生物和明亮的星星光影,還有蕨類植 物、苔蘚裝飾,這裡集合了各種空間出現的東西,充滿了各種可能。在如此神奇夢幻的氛圍之下,兒童可以伸手觸及天空, 更可以與飛鳥同遊,與魚兒暢泳。任意探索之餘,孩子們還能與表演者互動。透過那一個個半透明的彩色氣球,讓兒童欣賞 奇幻之美,激發無限想像!

《寶寶自由樂睇》是一個專為兒童而設,以戲偶和原創音樂為主的感官裝置,讓兒童在遊戲空間的轉換中發現新的藝術宇宙。

Flotante is a sensory installation for babies and toddlers, featuring hanging puppets and original music. Children are invited to immerse themselves into a new universe of beauty and fiction.

Ferns, moss and fog dominate the scene creating a magic atmosphere. Sea creatures and bright stars live side by side, inviting us to contemplate a wider sense of existence. Set to a field where balloons float at different heights and move throughout the space, children will play around while the performer will interact with them. Surrounded by sounds, floating puppets and colours, Flotante, where everything that happens is up in the air, stimulates children's imagination and perceptions to new forms of beauty.

Company Flotante creates extraordinary sensitive experiences and focuses mainly on the transformation of the playing space, the deep exploration of materials and the intertwining of artistic disciplines, allowing audience to travel to new universes



Invisible City - Creative Parent-Child Workshop P. 94

藝人談:漫談兒童劇場創作

Meet-the-Artist: The Art of Play - Creating Theatre for Children P. 95

注意事項:

- 1. 分"親子套票"及"旁觀票"兩種:
- 親子套票(一張幼童票及一張成人票):適合六至二十四 個月幼童、二至四歲幼童,須由成人陪同參與;
- 旁觀票:適合五歲或以上觀眾,只限於指定觀眾區域觀 嘗演出。
- 2. 場內特設 "親子區",觀眾進入區內前須脫鞋,演出期間 須席地而坐。請穿著輕便衣服及襪子。

創作、導演:Azul Borenstein、Natalia Chami 服裝、戲偶及空間設計:Azul Borenstein

演出: Natalia Chami、Yanina Orieta 戲偶製作: Maria Virginia Pioli、Yanina Orieta、

Maria de los Ángeles Marmolja 音樂: Gaston Urioste

演出時間約四十五分,不設中場休息

Remarks:

- 1. Two types of ticket are available:
- Children Package (includes tickets for one kid and one adult): Suitable for children aged 6 to 24 months old, and 2 to 4 years old. Children must be accompanied by adults.
- Observer Ticket: Suitable for audience aged 5 or above, to watch the performance in the designated area.
- 2. Audience in the "Parent-Child Area" will need to sit on the floor and are requested to take off their shoes before entering the area. Please put on casual wear and socks.

Original Idea and Direction: Azul Borenstein and Natalia Chami Costume, Puppets and Space Design: Azul Borenstein Performers: Natalia Chami and Yanina Orieta Puppet Makers: Maria Virginia Pioli, Yanina Orieta and Maria de los Ángeles Marmolja Music: Gaston Urioste

Duration: Approximately 45 minutes, no interval

一寸法師

The Inch-high Samurai

反轉運動社(日本) Namstrops (Japan)



25/5| 15:00, 20:00

星期六 Saturday 26/5

星期日 Sunday 海事工房 2 號 Navy Yard No. 2

> 票價 | Tickets 澳門幣 | MOP 160

雖然"一寸"只有三釐米,但這一副身軀, 充滿了無限可能。

Although "one inch" is just about 3 cm, there is still a body. There is also a life.

老夫婦一直期盼能有個孩子,便向上天祈求:"請賜我們一個孩子吧!哪怕是只有一寸高。"也許是上天聽 到了禱告,老夫婦不久後有了自己的孩子,可是孩子真的只有一寸高,便稱他為"一寸法師"。一寸法師自 出生到成年並沒有長高過,但這不影響勇敢的他探索世界。有一天,他決定離開父母外出闖蕩,獨自踏上冒 險之旅。以碗為船,筷子為槳,提針作劍,握稻草為劍鞘,行走天涯。

這是一個改編自日本童話《一寸法師》的創意舞蹈演出,反轉運動社巧妙地把舞蹈及體育結合在一起,同時 诱過錄像投映和音樂,向觀眾呈現一個"小"角色所看到的有趣世界。

An old couple have no children. They pray to God and are blessed with a child. They name their son Issun Boushi because the boy is only one inch tall and never grow taller. One day, Issun Boushi leaves his home and sets off on a journey as a samurai with a bowl as a boat, a chopstick as a paddle, a needle as a sword, and a piece of straw as a scabbard.

A performance of dance and physical education, The Inch-high Samurai is an adaptation of a classic Japanese fairy tale Issun Boushi. With the use of video projection and live music, Namstrops will present you with a world of a thumb size character.

Namstrops is one of the leading dance groups in Japan and has been developing a dance style combining sport, art and education for more than a decade.



School Sessions P. 111

注意事項:

- 1. 不設劃位。
- 2. 請穿著輕便衣服及襪子,進入觀賞區前須脫鞋。
- 3. 場內特設 "兒童觀賞區" ,區內觀眾須席地而坐。

編舞:児玉孝文、野邊壯平、豊福彬文

演出: 黃翠絲、林沛濂、児玉孝文、野邊壯平、豊福彬文

音樂:大野源喜 錄像:飯名尚人 聯合製作:高橋留美子

演出時間約一小時,不設中場休息 適合六歲或以上人士觀看

Remarks:

- 1. Free seating.
- 2. Audience are requested to take off their shoes before entering the viewing area. Please put on casual wear
- 3. There is an area for children audience. Audience in this area will need to sit on the floor.

Choreographers: Takafumi Kodama, Souhei Minowa and Akifumi Tovofuku

Performers: Tracy Wong, Anson Lam, Takafumi Kodama, Souhei Minowa and Akifumi Toyofuku

Music: Genki Ohno Video: Naoto lina

Co-producer: Rumiko Takahashi

Duration: Approximately 1 hour, no interval Suitable for audience aged 6 or above

百藝看館 Performing Arts Gala



綜合文藝演出

星期五至日 Friday to Sunday

18:30

祐漢公園 lao Hon Garden

免費入場 Free admission

百藝之船載你遨遊繽紛藝術世界!

Embark on a journey to experience the world of performing arts!

《百藝看館》將再次登陸祐漢公園,一連三晚為觀眾帶來精采的綜合文藝演出:用二胡和揚琴配樂的葡語歌 曲,中葡合璧,別具風味;舞蹈與雜耍的結合,透過空中絲帶,講述一個稻田上的愛情故事;可愛大型戲偶 帶領觀眾走進森林的神秘國度;還有菲律賓與中國貴州的特色民族舞、步操表演、趣味話劇和管弦樂演出。

節目豐富多樣,歡迎一家大小親臨祐漢公園,體驗藝術的多樣性和趣味性。

Performing Arts Gala will hit lao Hon Garden again, presenting wonderful performances for three consecutive nights: a Sino-Luso fusion of Portuguese songs accompanied by Chinese instruments, namely erhu and yangqin, will amaze audience with a unique charm; aerial silk, dance and juggling are combined to stage a love story set on the rice fields; cute, large puppets will lead you into a mysterious forest; and do not miss out the rich array of entertaining performances, including ethnic dances performed by dancers from the Philippines and Congjiang, foot drill performance, theatre and orchestral performance.

Come with your family to lao Hon Garden to experience the diversity and fun of art!



FAM PLUS:

Guizhou Congjiang Traditional Miao-style Dance Experience P. 106

菲律賓民族舞體驗

Filipino Traditional Dance Experience P. 107

Arts Festival Cruising in the City P. 110

參演團體(按筆劃序)

人力車之友 空中藝術協會 澳門浸信中學管弦樂團 澳門葡人之家協會 澳門濠江中學步操旗樂隊

澳門藝穗會

從江

貴州省從江縣民族藝術團

菲律賓

曼達維市科技中學舞團

演出時間約兩小時三十分,不設中場休息

Performing Groups (In alphabetical order)

Macao

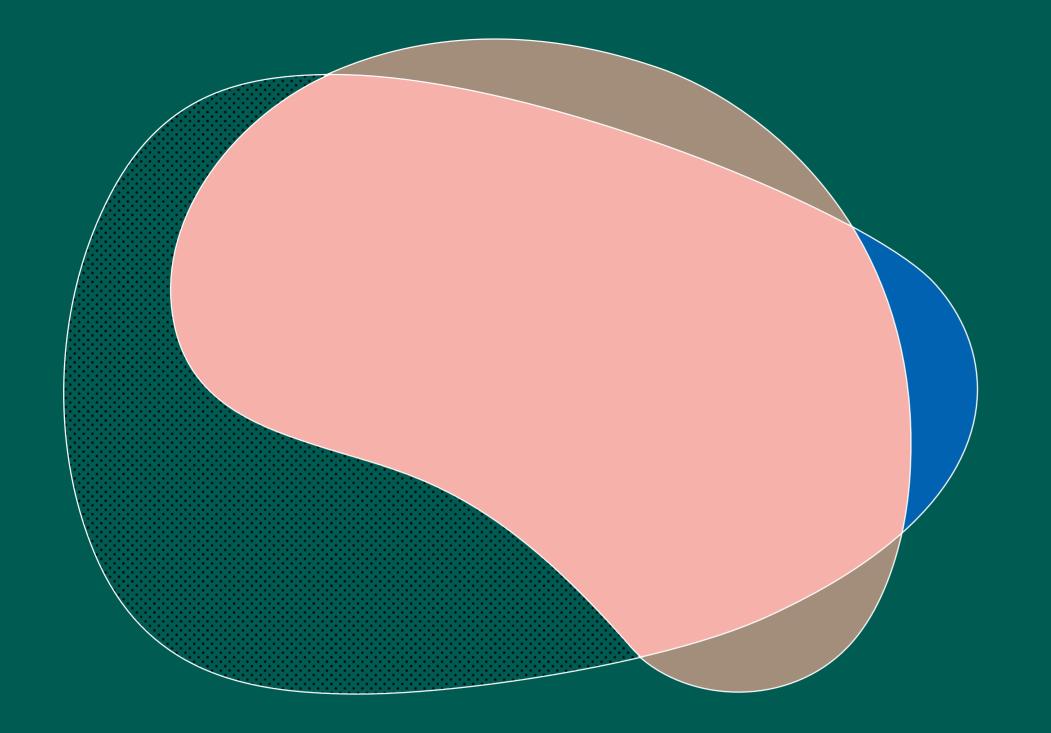
Aerial Arts Association Casa de Portugal em Macau Clube dos Amigos do Riquexó Clube Fringe de Macau Hou Kong Secondary School Marching Band Macau Baptist College Orchestra

Guizhou Congjiang Ethnic Art Troupe

The Philippines

Mansci Dance Company

Duration: Approximately 2 hours and 30 minutes, no interval



傳統精萃

Quintessence of Tradition

粵劇小將驚豔舞台,土生土語風趣幽默,傳統戲曲娓娓道 出鏡海之情……尋根探源,讓傳統之美綻放光芒。

Stunning young Cantonese opera artists, amusing Patuá theatre, traditional opera singing the soul of Macao...
We trace back the roots as the traditional arts radiate their beauty.

青少年粵劇《天門陣》 Mu Guiying Breaks through the Tianmen Gate

澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班 Cantonese Opera Juvenile's Troupe of General Union of Neighbors' Association of Macao



星期六 Saturday

19:30

永樂戲院 Cinema Alegria

票價 | Tickets 澳門幣 | MOP 120, 100 粵劇小將,盡顯功架!

Captivating Cantonese opera performance by youngsters

療兵犯宋,佈下天門陣,唯穆柯寨的降龍木才可破此陣,楊宗保奉命喬裝查探。穆柯寨寨主穆桂英傾慕楊宗 保,欲招為夫,但楊宗保自恃出身名門,對這位出身自山野草澤的姑娘百般鄙夷、戲弄。一連串曲折諧趣的 情節後,最終大破遼兵的天門陣,兩人終成眷屬,穆桂英更成為抗遼的巾幗英雄

此劇由澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班學員主演,文戲武打、功架十足;過往演出《寒江關》、《楊 門女將》、《白蛇傳》等廣受好評。去年更將《寒江關》帶到北京舞台,參加《全國基層院團戲曲會演》, 備受讚譽。

The Liao troops invade the land of Song Dynasty by setting up a formidable formation at Tianmen Gate, which can only be cracked by the Dragon-Taming Wood from Muke Fortress. Yang Zongbao is ordered to investigate undercover. The chief of Muke Fortress Mu Guiying admires Yang Zongbao and hopes to marry him. But the arrogant Yang Zongbao despises and makes fun of this country girl because of his noble blood. After a series of funny twists and turns, they finally break through the Tianmen Gate and become a couple. Mu Guiying even becomes a legendary heroine in the war against the Liao Dynasty.

Members of the Cantonese Opera Juvenile's Troupe of General Union of Neighbors' Association of Macao lead the cast of this performance with powerful singing, acting and fighting scenes. Their previous performances Hanjiang Gate, Yang's Female Warriors, and The Legend of the White Snake have won the hearts of many audience. The troupe brought their Hanjiang Gate to the stage in Beijing during the National Chinese Drama Performance of Regional Theatres and Troupes and received great acclaim.

藝術總監:羅杏冰 導演: 莫偉英

執行導演:陳日雲、鄧志明、張春園、阮莉

角色及演員

穆桂英:吳秋樺、麥曉柔 楊宗保:譚潁嘉、陳嘉盈

演出時間連中場休息約兩小時三十分

粤語演出,設中文字幕

Artistic Director: Lo Hang Peng

Director: Mo Wei Ying

Executive Directors: Chen Riyun, Deng Zhiming, Zhang Chunyuan and Ruan Li

Characters and Cast

Mu Guiying: Ng Chao Wa and Mak Hio Iao Yang Zongbao: Tam Weng Ka and Chan Ka leng

Duration: Approximately 2 hours and 30 minutes, including one interval Performed in Cantonese, with surtitles in Chinese

護爸使者 **Saving Troubled** Daddy

澳門土生土語話劇團 Dóci Papiaçám di Macau Drama Group



星期六、日 Saturday, Sunday

20:00

澳門文化中心綜合劇院

Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 | Tickets

澳門幣 | MOP 250, 200, 150

時事、人文、方言共冶一爐,評盡小城大事, 笑絕滿場觀眾

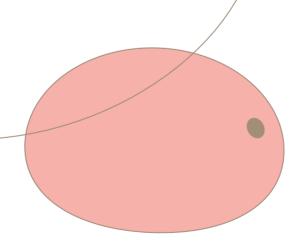
Commenting on all the big issues of this small city, keeping the full house of audience in stitches

Emília 初到澳門,在新落成的路氹醫院擔任職業治療師。她一直盼望能與失去聯絡多年的父親重遇。機緣巧 合下,她發現醫院其中一位病人是她的父親。她不惜一切保護他,以免他墮入妻子的陰謀之中。

土生土語話劇為澳門一項重要的特色表演,獲列入澳門非物質文化遺產名錄。澳門土生土語是一種主要源自 古老葡萄牙語的澳門方言,混合了馬來語、西班牙語、果亞語、英語及粵語,反映出澳門多元文化和諧發展 的優勢。

Emília travels to Macao to work as an occupational therapist at the recently installed experimental Department of Psychiatry of the newly inaugurated Cotai Hospital. She has always wanted to work in Macao to fulfill her dream of finding and meeting her birth father, whom she has lost contact with. By chance, she discovers that one of the hospital's mental patient is her father! She stops at nothing to protect him, particularly from the plans set up by his wife.

Patuá theatre, which is an important characteristic of Macao, has been inscribed on Macao's Intangible Cultural Heritage List. Macanese Patuá is a creole originated from the ancient Portuguese language, with a combination of Malay, Spanish, Canarese, English and Cantonese, reflecting Macao's role as a platform for the development of multiculturalism.



編導:飛文基

演出時間連中場休息約兩小時三十分 土生土語演出,設中、葡、英文字幕 Playwright and Director: Miguel de Senna Fernandes

Duration: Approximately 2 hours and 30 minutes, including one interval Performed in Patuá, with surtitles in Chinese, Portuguese and English

閉幕呈獻 Closing Performance

粵劇

《鏡海魂》

The Soul of Macao

澳門藝術節與佛山粵劇院 (佛山) Macao Arts Festival and Foshan Cantonese Opera Troupe (Foshan)



星期六 Saturday

20:00

澳門文化中心綜合劇院

票價 | Tickets

一座沒有故事的城市,如同一個沒有靈魂 的人。

A city without stories is like a person without soul.

這是 1849 年 (清道光二十九年) 發生在澳門的真實事件:

- 一次有圖謀的徵地
- 一段驚天地的故事
- 一群重情義的澳門人
- 一幅歷史滄桑的南國畫卷

粵劇《鏡海魂》改編自澳門作家創作的同名京劇作品,由國家一級編劇李新華執筆,澳門特別行政區政府文 化局出品,佛山粵劇院製作演出。澳門著名粵劇文武生朱振華及佛山粵劇院院長、著名粵劇表演藝術家李淑 勤擔綱演出。作品充分體現了粵港澳大灣區文化深度合作。

This is a real event that took place in Macao in 1849 (the 29th year of Qing dynasty Emperor Daoguang's reign):

A plotted land expropriation

An earth-shattering story

A group of affectionate Macao people

A painting scroll of southern China full of historical vicissitudes

Cantonese opera The Soul of Macao is adapted by national first class playwright Li Xinhua from a namesake Beijing Opera work written by a Macao writer, and presented by the Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government and produced by the Foshan Cantonese Opera Troupe. Chu Chan Wa, Macao's well-known Cantonese opera performer good at playing wenwusheng (scholar and warrior), and Li Shuqin, Director of the Foshan Cantonese Opera Troupe and famous Cantonese opera performer, will play the leads. This production reflects the in-depth cultural co-operation in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area.

編劇:李新華 導演:龍俊杰

角色及演員 若蓮:李淑勤 沈志亮:朱振華

演出時間約兩小時,不設中場休息 粤語演出,設中、英文字幕

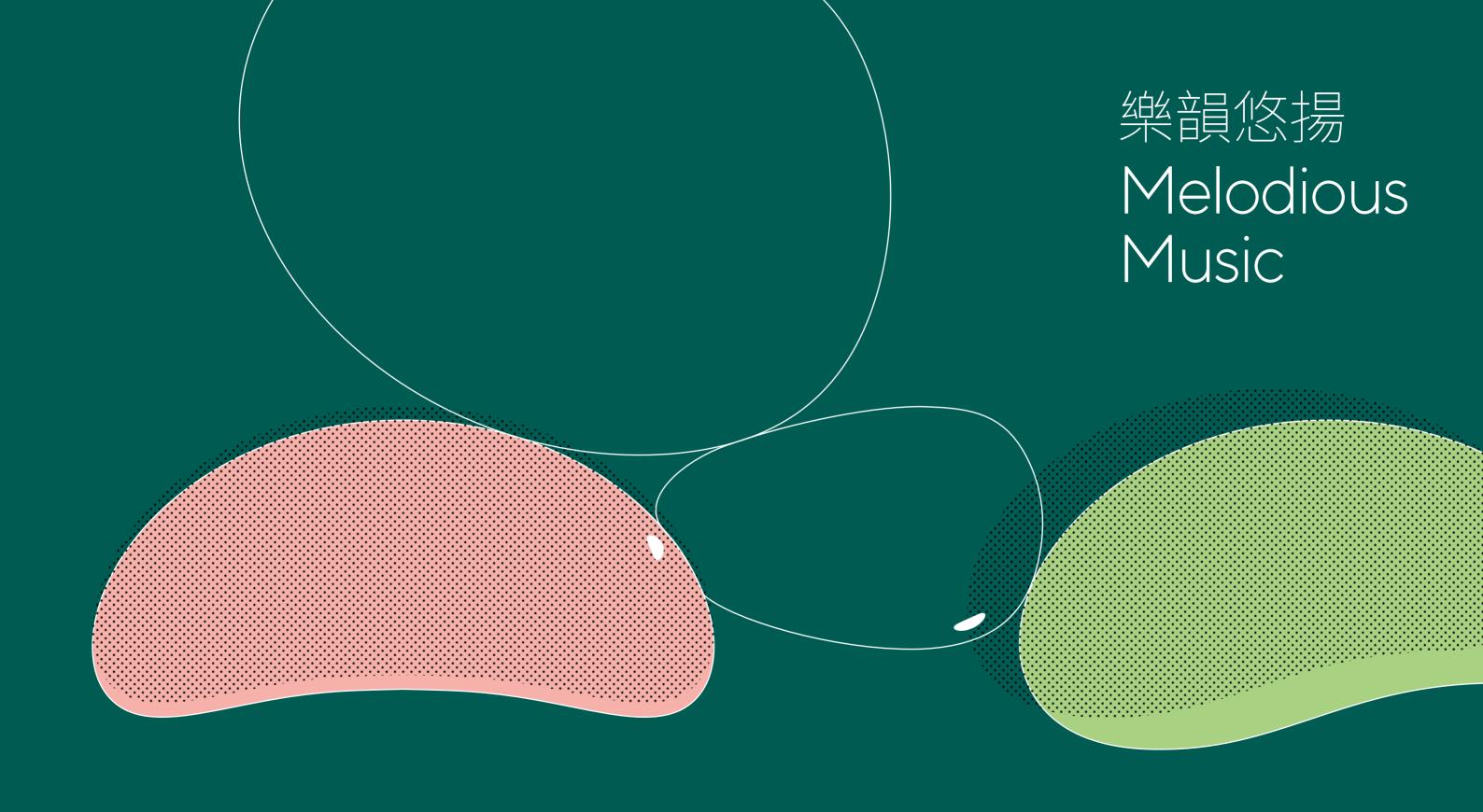
Playwright: Li Xinhua Director: Long Junjie

Characters and Cast Ruo Lian: Li Shuqin Zhen Zhiliang: Chu Chan Wa

Duration: Approximately 2 hours, no interval Performed in Cantonese, with surtitles in Chinese and English

Macao Cultural Centre Grand Auditorium

澳門幣 | MOP 300, 250, 180, 120



阿爾卑斯交響曲 An Alpine Symphony

澳門樂團 x 深圳交響樂團 Macao Orchestra x Shenzhen Symphony Orchestra

指揮:呂嘉

女高音:卡特琳・阿德爾 澳門樂團 深圳交響樂團

施特勞斯

為女高音和樂隊而寫的《最後四首歌》 TrV 296 阿爾卑斯交響曲 作品 64 TrV 233

演出時間連中場休息約一小時三十分

用音樂描繪世間百態,傳達生命體驗,承載人生哲思——理查·施特勞斯在這方面可謂登峰造 極。其《阿爾卑斯交響曲》構思巧妙獨特,既是對自己登山經歷的描寫與回顧,也是對人的一 生的象徵性隱喻。本場音樂會上,澳門樂團將與深圳交響樂團共同踏上這場攀登人生的阿爾卑 斯山之旅。

Describing the vicissitudes of the world with music, conveying life experiences and carrying the philosophy of life - one may say that Richard Strauss had reached the pinnacle in this aspect. His An Alpine Symphony was skilfully and uniquely conceived, making it not just a description and recollection of his own mountain-climbing experience, but is also a symbolic metaphor of a person's life. In this concert, Macao Orchestra will join hands with the Shenzhen Symphony Orchestra and take you to the top of the Alps.







女高音:卡特琳・阿德爾 Soprano: Katrin Adel

Pre-show Talks P. 96

Conductor: Lu Jia Soprano: Katrin Adel Macao Orchestra Shenzhen Symphony Orchestra

Programme

Four Last Songs for Soprano and Orchestra, TrV 296 An Alpine Symphony, op. 64, TrV 233

Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

星期四

Thursday 20:00 澳門文化中心綜合劇院

票價 | Tickets

澳門幣 | MOP 250, 200, 150

Macao Cultural Centre Grand Auditorium

Embark on a journey to the Alps with

Richard Strauss

與施特勞斯一起登上阿爾卑斯山

音畫中華 Chinese Musical Painting

澳門中樂團

Macao Chinese Orchestra







星期二 Tuesday

Tuesday

澳門文化中心綜合劇院 Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 | Tickets

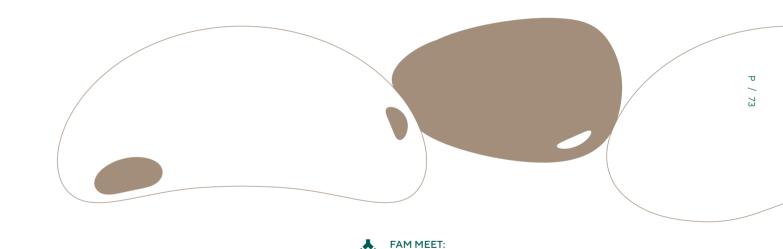
澳門幣 | MOP 250, 200, 150

音中有畫,畫中有音

Music and sceneries intertwined!

澳門中樂團音樂總監兼首席指揮劉沙,聯同中樂團笙聲部首席賈磊和中阮聲部首席林潔,分別呈獻笙協奏曲 《孔雀》及中阮協奏曲《雲南回憶》,配以較現代的民族管弦樂作品《鳳凰》、《達勃河隨想曲》及《尼西的 青稞架》。一場音中有畫,畫中有音的音樂盛會,定能讓樂迷沉醉於音畫之中。

Liu Sha, Music Director and Principal Conductor of Macao Chinese Orchestra, will join hands with principal sheng Jia Lei and principal zhongruan Lin Jie, to present the sheng concerto *Peacock* and zhongruan concerto *Reminiscences of Yunnan* respectively. Along with modern works *Phoenix, Dabo River Caprice* and *Barley Frame in Nixi*, this melodious and pictorial concert will definitely allow music lovers to indulge in the musical painting of Southwest China.



指揮:劉沙 笙:賈磊 中阮:林潔

曲目

崔權:民族管弦樂《鳳凰》(澳門首演)

關廼忠:笙協奏曲《孔雀》

何訓田:民族管弦樂《達勃河隨想曲》 劉星:中阮協奏曲《雲南回憶》

張千一:民族管弦樂《尼西的青稞架》,選自交響組曲《香格

里拉》第四樂章(澳門首演)

演出時間連中場休息約一小時三十分

Conductor: Liu Sha Sheng: Jia Lui

Zhongruan: Lin Jie

Programme

Cui Quan: Chinese Orchestral Music Phoenix (Macao premiere)

Kuan Nai-chung: Sheng Concerto Peacock

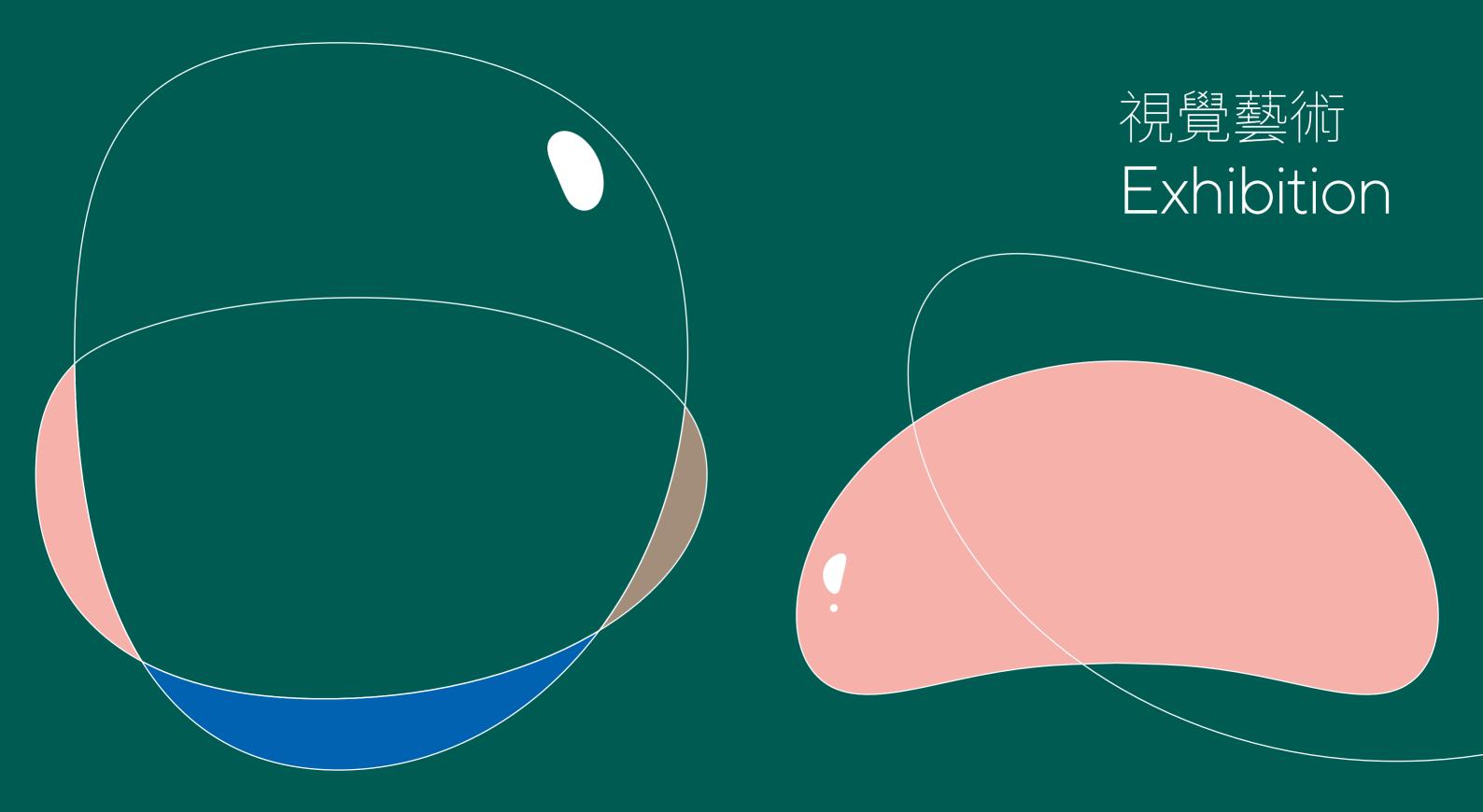
Pre-show Talks P. 96

He Xuntian: Chinese Orchestral Music $\it Dabo\ River\ Caprice$

Liu Xing: Zhongruan Concerto Reminiscences of Yunnan

Zhang Qianyi: Traditional Orchestral Music Barley Frame in Nixi, excerpted from the Fourth Movement of Symphonic Suite Shangri-La (Macao premiere)

Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

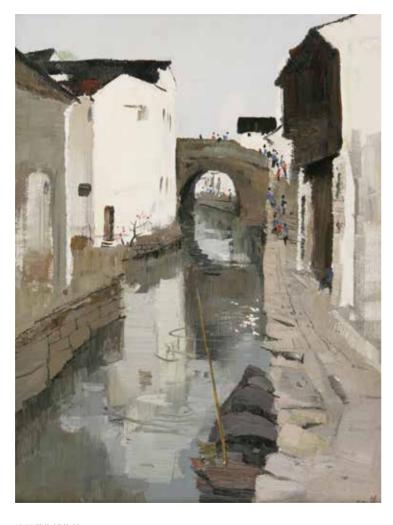


慶祝中華人民共和國成立七十周年暨澳門回歸祖國二十周年 美在新時代——中國美術館

Celebrating the 70th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China and the 20th Anniversary of Macao's Return to the Motherland Beauty in the New Era — Masterpieces from the Collection of the National Art Museum of China

18:30 後停止入場 , 逢星期一休館 No admittance after 18:30, closed on Mondays

10:00-19:00



澳門藝術博物館 Macao Museum of Art

免費入場 Free admission 2019 年為中華人民共和國成立七十周年暨澳門回歸祖國二十周年、澳門藝術節三十周年及澳門藝術博物館 成立二十周年,澳門藝術博物館與北京中國美術館將合辦此展覽,從中國美術館館藏中精選出近現代名家大 師,如齊白石、傅抱石、葉淺予、李可染等近九十件作品。期望能較全面地呈現百年中國美術發展脈絡,讓 澳門市民及中外藝術愛好者一飽眼福之餘,也為近現代中國美術研究者提供深入探討研究的機會。

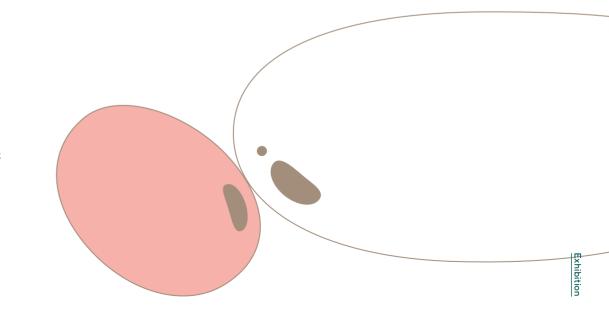
2019 marks the 70th anniversary of the founding of the People's Republic of China, the 20th anniversary of Macao's return to the motherland, the 30th anniversary of the Macao Arts Festival and the 20th anniversary of the establishment of the Macao Museum of Art. On this special occasion, Macao Museum of Art and the National Art Museum of China (NAMOC) co-organise this exhibition, featuring nearly 90 works from the collection of NAMOC by famed modern artists, like Qi Baishi, Fu Baoshi, Ye Qianyu and Li Keran. It aims to fully present the development of Chinese fine art during the past 100 years, giving the public a feast for the eyes while providing an opportunity for modern Chinese art researchers to conduct in-depth studies.

吳冠中 Wu Guanzhong

魯迅故鄉 紹興河濱 Hometown of Lu Xun / A brook in Shaoxing

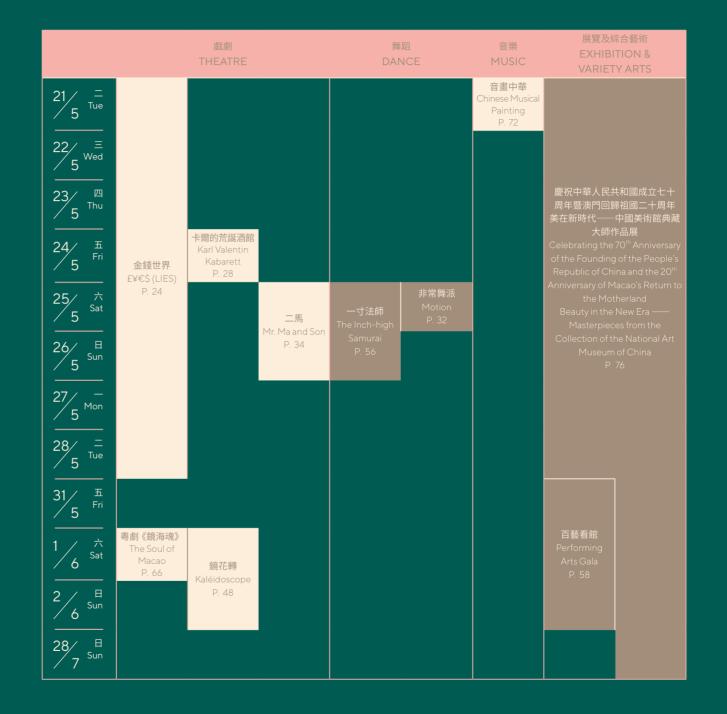
1977 61 x 48cm

油畫 | Oil painting 中國美術館藏 | National Art Museum of China

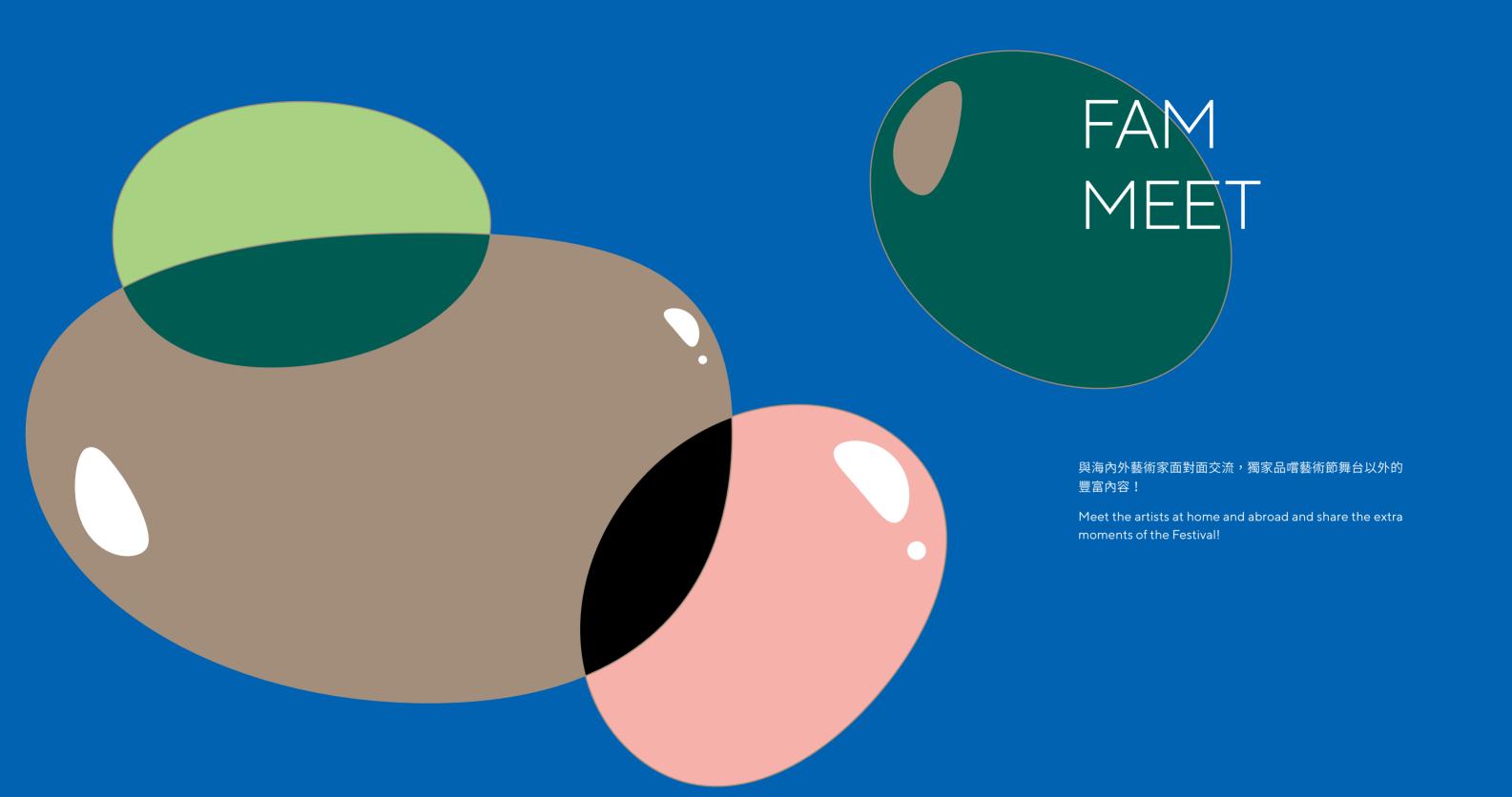


節目表 Programme Calendar

戲劇 THEATRE				蹈 NCE	音樂 MUSIC	展覽及綜合藝術 EXHIBITION & VARIETY ARTS	
3	咖哩骨遊記	青少年粵劇 《天門陣》 Mu Guiying Breaks through the Tianmen Gate P. 62		垂舞之顛 Vertikal P. 12	幻特樂園 Wonder.Land P. 42		
5 Sun	2019·旅行裝 Curry Bone's Travel 2019 P. 40						慶祝中華人民共和國成立七十 周年暨澳門回歸祖國二十周年 美在新時代——中國美術館典藏 大師作品展 Celebrating the 70 th Anniversary of the Founding of the People's
9 M 5 Thu 10	紀錄劇場 《離下班還早 ——車衣記》 Ready to Wear					阿爾卑斯 交響曲 An Alpine Symphony P. 70	Republic of China and the 20 th Anniversary of Macao's Return to the Motherland Beauty in the New Era —— Masterpieces from the Collection of the National Art Museum of China P. 76
5 Sat 12 B Sun 5 Sun	P. 44	再見小王子 Goodbye, Little Prince P. 52		爾 Rain P. 16			
18/ 六 5 Sat 19/ B Sun 5	護爸使者 Saving Troubled Daddy P. 64	奥德賽狂想 The Odyssey - A wandering journey based on Homer P. 20	寶寶自由樂睇 Flotante P. 54	舞蹈劇場 《牡丹·吉祥》 Mau Tan, Kat Cheong P. 46			







漫遊者,觀眾也:談漫遊式劇場 Flâneur, C'est Toi: The Rise of Promenade Performance



15:00-17:00

在現今劇場中,觀眾已不再安坐椅上,而是變成漫遊者,漫無目的地遊蕩,並成為表演的一部分。 "漫遊者"(Flâneur)是十九世紀巴黎都市文化中的族群與現象,意指無所事事地晃蕩、閒逛的 人。然而,我們真的懂得"漫遊"嗎?

Nowadays, theatre is not necessarily sedentary anymore. Instead, audience are instructed to stroll on the streets, unconsciously becoming "flâneur" and part of the show. The term "flâneur" was first coined to describe the phenomenon of 19th century urban life in Paris, which literally means stroller. However, do we really know the secret of flaneur?

講者簡介 | Speaker



Ling-chih Chow

文字工作者、策展、藝評、編創、劇場創作構作、中法翻譯、劇場美學與創作相關課程講師等。 法國巴黎第一大學美學學士、雷恩第二大學劇場研究碩士。亦為書籍與雜誌企劃專題、規劃講 座與工作坊,亦以不同角色參與各藝術節、戲劇和舞蹈製作,亦從事藝術評論、報導與創作文章。 揹登山包在城市間移動的斜槓青年。

Chow is a writer, curator, art critic, scriptwriter and theatre artist. She is also a Chinese-French translator and lecturer specialised in aesthetics theatre and theatre-making. Bachelor of Arts in Aesthetics from the Université Paris 1 Panthéon Sorbonne, and Master of Arts in Theatre Studies from the Université Rennes 2, Chow organises features for publications and magazines, as well as lectures and workshops. She also participates in various art festivals, theatre and dance productions in different roles and engages in writing art critics, reportage and other articles. Deemed herself as a slashie moving around the city with a rucksack.

垂直舞蹈空中體驗坊 Vertikal Dance Workshop



星期六 Saturday

10:00-12:00

澳門文化中心綜合劇院

蹈經驗人士 名額:8

語言:法語,設中文傳譯

費用:澳門幣100

需預先報名,費用全免。

Macao Cultural Centre Grand Auditorium

對象:16 歲或以上且具最少 3 年舞 Target Participants: Individuals aged 16 or above with at least 3 years

dance experience

Number of Participants: 8

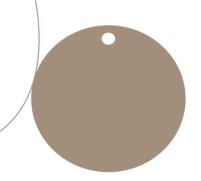
Language: French with Chinese interpretation

Fee: MOP 100

<u>另設 20 名旁觀者名額,先到先得,</u> 20 observer seats are available on a first come first serve basis, prior registration is required, free admission.

體驗坊分為兩部分,專業人員會介紹當中的舞台技術設備以及空間設計。參加者更會一嘗空中 吊鋼絲的滋味,繫上鬆緊帶,體驗於劇場空間中飛行、攀爬牆上以至降落地面的感覺。在過程中, 參加者將感受到引力變化,從而增加對《垂舞之巔》後台創作的了解,以及地面舞者與空中舞 者之間的相互關係。

A privileged moment of exchange with an aerial dancer, this workshop takes place on the set and is linked to Vertikal's scenography. After a presentation of the techniques specific to the spatial situation of this show, participants are led to experience the aerial sensation of flight and emptiness even to the ground. Faced with a change in the perception of gravity, they discover the backstage of Vertikal's creation, the relationship between a pedestrian dancer (not hung) and a rope dancer. They dance in suspension in the setting and situations of the performance (ropes flush with the floor, elastic bands on the towers and climbing wall).



截止報名日期為 4 月 16 日,請於報名時提供舞蹈簡歷作甄選之用。

The deadline for registration is April 16, please submit your dance experience for selection purpose.

参加者登記後需於指定日期前繳交由醫生發出之體格證明,完成繳交相關證明及費用者才被成功錄取。

Registered participants are required to submit medical certificate at specific period, by completing submission of medical certificate and fee is considered as successful application.

旅途中:有光—— 卓韻芝 x 袁紹珊 x 鄧小樺 漫慢傾

A Cultural Gathering:

Globetrotting across Times







星期六 Saturday

16:00-18:00

澳門文化中心會議室 講者:卓韻芝、袁紹珊 主持人:鄧小樺 語言:粵語

Macao Cultural Centre Conference Room Speakers: Cheuk Wan Chi and Un Sio San

Moderator: Tang Siu-wa Language: Cantonese

旅行是冒險、解放。行者模糊國與國之邊界,亦跨越心靈的局限。適逢藝術節三十周年以"致 敬經典"為主題,特意邀來三位港澳知名文化人及作者,漫話文化人的浪漫旅行,細數文學與 藝術作品中的經典之作,讓心靈瞬間穿梭古今,漫遊世界。

Travel is a liberating adventure. Travellers blur borders between nations while enjoying freedom of mind. In line with the theme "a tribute to the classics" of the 30th Macao Arts Festival, three well-known literati and writers from Hong Kong and Macao are specially invited to share their romantic cultural journeys, and talk about the classics in literature and art. Come and join this gathering that would instantly take your soul globetrotting across times!



講者簡介 | Speaker



卓韻芝 Cheuk Wan Chi

十三歲起於香港商業電台擔任主持,她創作的《芝 See 菇 Bi Family》廣播劇大受歡 迎。先後成為電影導演、編劇、演員及電視節目主持人,並為香港史上首位於大型 場地演出棟篤笑之女藝人。卓韻芝寫作題材廣泛,至今已出版二十七本著作,作品 属獲嘉許,其中《旅行之必要》獲香港金閱獎 2016 及第二十九屆香港印製大獎最佳 出版(旅遊文化)冠軍。

Cheuk worked as a DJ for the Hong Kong Commercial Radio (CRHK) since the age of 13 and her radio drama GC Goobi Family received great acclaims. She also works successively as a film director, scriptwriter, actress and TV presenter and is the first female artist who hold a stand-up solo performance in major venues in Hong Kong.

Cheuk is also a multi-award-winning writer on various themes, having published 27 books, of which *The Necessity of Travel* won the Hong Kong Golden Book Awards 2016 and the 29th Hong Kong Print Awards 2017.

講者簡介 | Speaker



袁紹珊 Un Sio San

詩人,作家,生於澳門。北京大學中文系及藝術系雙學士、多倫多大學東亞系及亞 太研究雙碩士。曾獲美國亨利·魯斯基金會華語詩歌獎、台灣"時報文學獎"新詩 組首獎、澳門文學獎、紀念李鵬翥文學獎、淬劍詩歌獎等。2014年任美國佛蒙特創 作中心駐村詩人,曾應邀出席紐約、里斯本等多個國際詩歌及文學節,並擔任澳門 首部本十原創室內歌劇《香山夢梅》作詞人。已出版《愛的進化史》、《喧鬧的鳥嶼一 台港澳三地文化隨筆》、《Wonderland》、《太平盛世的形上流亡》等多部詩集及雜 文集。

Un Sio San is a poet and writer. She has attained dual Bachelor's degrees in Chinese and Literature and Art from Peking University, as well as dual Master's degrees in East Asian Studies and Asia-Pacific Studies from the University of Toronto. She has won the Henry Luce Foundation Chinese Poetry Award (U.S.A.), The China Times Literature Awards (Taiwan), Macao Literary Award, to name a few. In 2014, she was the poet-in-residence at the Vermont Studio Center (U.S.A.). She has been invited to many international poetry festivals in New York, Lisbon, etc. She was the lyricist of Macao's first original chamber opera A Fragrant Dream. Her poetry collections include Evolution of Love, Wonderland and A Bustle Island -Article Collections from Hong Kong, Taiwan and Macao.

主持人簡介 | Moderator



鄧小樺 Tang Siu-wa

香港作家、文化評論人、策展人。香港中文大學中國語言及文學系、香港科技大學 人文學部碩士畢業。著有詩集《不曾移動瓶子》、《眾音的反面》、散文集《斑駁 日常》、《若無其事》等。《字花》發起人之一,現於香港各大專院兼職任教文學 閱讀及創作課程。現任香港文學館理事會召集人、總策展人,策劃歷屆香港文學季 及多個跨界藝術項目。曾任多個文化節目主持人,包括電視清談節目"文學放得 開"。2014 年獲邀往美國愛荷華大學國際作家工作坊交流,亦曾往美國佛蒙特創作 中心駐場。

A writer, cultural critic and curator from Hong Kong, Tang received her Bachelor's degree of Chinese Language and Literature at the Chinese University of Hong Kong, and a Master's degree from the Division of Humanities at the Hong Kong University of Science and Technology. She is the author of poetry collections, A Bottle Unmoved and The Opposite of Sounds, and prose collections, A Motley of Banalities and Just Like Nothing Happens. A founding editor of literature magazine Fleurs des lettres, she is now a part-time lecturer on literature reading and creative writing at tertiary education institutions. Tang is now convener of the administrative council of The House of Hong Kong Literature and its chief curator, involving in several editions of Hong Kong Literature Season and various interdisciplinary art projects. She has also been a host of several cultural programmes, including television talk show *Literature Night*. A 2014 resident at the International Writing Programme of the University of Iowa in the United States, she has also been a resident writer at Vermont Studio Center in the U.S.

羅莎舞團當代舞大師班 Rosas' Contemporary **Dance Masterclass**



星期四

Thursday

20:00-21:30

澳門文化中心會議室

對象:16歲或以上且具最少5年舞蹈經驗人士

名額:20 語言:英語 費用:澳門幣100 Macao Cultural Centre Conference Room Target Participants: Individuals aged 16 or above with at least

5 years dance experience Number of Participants: 20 Language: English

Fee: MOP 100

典舞作《雨》。舞團創辦人之一兼排練指導池田扶美代將親身教授獨特形體訓練及當代舞技巧, 萬勿錯過!

The internationally renowned dance company Rosas was founded by the Belgian choreographer Anne Teresa De Keersmaeker. Rosas will bring their dance piece Rain for their first appearance in Macao. A co-founder and rehearsal director of Rosas, Fumiyo Ikeda will be giving a dance masterclass of the distinctive body principles and postmodern dance techniques used in that production. Come and join us!

導師簡介 Instructor



池田扶美代 Fumiyo Ikeda

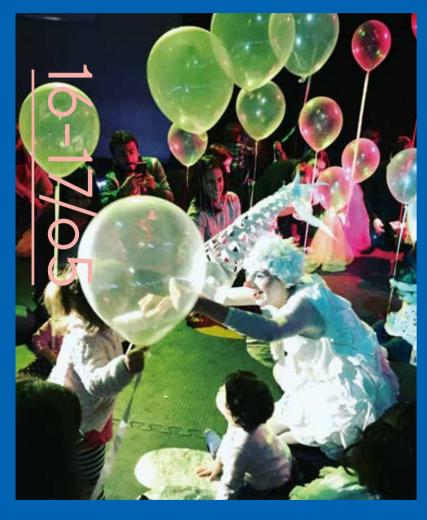
1979 年入讀比利時布魯塞爾的慕達舞蹈學校。1983 年加入羅莎舞團,為舞團的創始成員之一, 亦是舞團早期作品的排練導演。於1983年至2008年間,池田扶美代為舞團多個作品及電影創 作做出重要貢獻。2007年起,池田扶美代建立其個人藝術事業,與多位藝術家合作,並受邀於 多個國際藝術節中演出。除編舞和舞蹈,她亦舉辦多個工作坊。

In 1979, Ikeda entered Maurice Béjart's dance school in Brussels, where she met Anne Teresa De Keersmaeker. In 1983, she was one of the founding members and dancers, as well as the rehearsal director of the early pieces of Rosas. Between 1983 and 2008 she contributed to the creation of and danced in almost all the productions and to several of Rosas' films and videos. Since 2007, Ikeda develops her own artistic career and collaborates with diverse artists. She has been invited to perform in many international festivals. Besides choreographing and dancing, she teaches numerous workshops.

截止報名日期為4月17日,請於報名時提供舞蹈簡歷作甄選之用。獲錄取者需於指定日期到澳門售票網各門市繳交

The deadline for registration is April 17, please submit your dance experience for selection purpose. Accepted applicants will be notified to submit the fee at any of the Macao Ticketing Network within a specified period.

"透明空中之城"親子創意工作坊 Invisible City - Creative Parent-Child Workshop



打開感官,發揮無窮的想像力,用氣球與白紙建造 一座透明的城市吧!由《寶寶自由樂睇》的阿根廷 藝術家介紹著名的賈克·樂寇形體訓練方法,以有 趣的身體練習引導參加者理解城市的內涵、節奏、 空間關係等,一起用雙手築起心中的夢想空中之城!

Open your senses and build the most ethereal and invisible city you could ever imagine with balloons and paper! Based on the mimo-dynamic pedagogy created by Jacques Lecog, the Argentinean artists from *Flotante* will put the participants in motion through games and explore together the essence of cities including spaces, speeds and many more. The city in your dreams will soon rise in the air!

星期四、五 Thursday, Friday

19:30-20:30

澳門演藝學院 1006 室

每場名額:20 對親子(一名4至8歲兒童及一名成人)

語言:英語

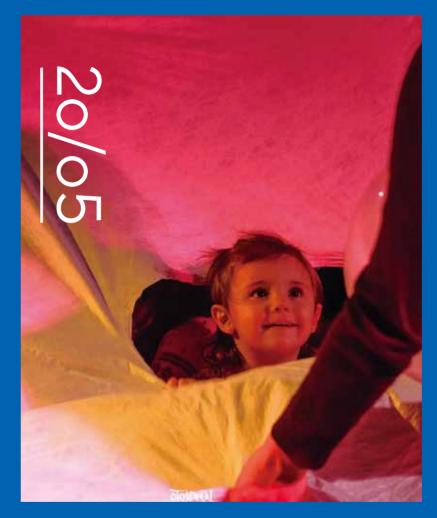
費用:澳門幣100

截止報名日期為 4 月 25 日,獲錄取者需於指定日期到 澳門售票網各門市繳交費用。

Macao Conservatory Room 1006 Number of Participants per Session: 20 parent-child pairs (a child aged 4 to 8 and an adult) Language: English Fee: MOP 100

The deadline for registration is April 25, accepted applicants will be notified to submit the fee at any of the Macao Ticketing Network within a specified period.

藝人談:漫談兒童劇場創作 Meet-the-Artist: The Art of Play -Creating Theatre for Children



來自阿根廷的劇場創作人 Azul Borenstein 和 Natalia Chami 一直為嬰幼兒創造美妙的感官體驗, 激發兒童的創意。他們將分享製作《寶寶自由樂睇》 的創作過程、以及創作兒童節目時所需的步驟,並 分享他們從事兒童劇場創作多年的經驗與心得,不 容錯過!

Azul Borenstein and Natalia Chami from Argentina who create sensory experiences for babies and toddlers, will share the creative process of making Flotante. They will share which steps were needed to create this art project with the aim to bring some inspiring ideas for others on their artistic path.

Monday

20:00-21:30

澳門演藝學院禮堂 語言:英語

Macao Conservatory Auditorium Language: English

由藝術家為你介紹當晚的演出,細數編舞及作曲家的創作點滴,與你——賞析演 出重點,豐富你對節目的全方位認識,做個有準備的至醒觀眾!

Learn more before entering the venues! We invite artists to share with you the highlights and background information of the programmes.





澳門樂團 X 深圳交響樂團 《阿爾卑斯交響曲》

An Alpine Symphony - Macao Orchestra and Shenzhen Symphony Orchestra

19:00-19:30

星期四 Thursday

> 澳門文化中心會議室 | Macao Cultural Centre Conference Room

羅莎舞團《雨》

Rain - Rosas

星期日

Sunday

講者 | Speaker:郭瑞萍 | Candy Kuok 語言 | Language: 粵語 | Cantonese

澳門中樂團《音書中華》

Chinese Musical Painting -Macao Chinese Orchestra

星期二

Tuesday

澳門文化中心會議室 | Macao Cultural Centre Conference Room

19:00-19:30

講者 | Speaker:劉沙 | Liu Sha 語言 | Language:普通話 | Mandarin

講者簡介 | Speaker



呂嘉 Lu Jia

現任澳門樂團音樂總監兼首席指揮,國家大劇院音樂藝術總監和國家大劇院管弦樂 團首席指揮。1990年意大利史上首位亞洲指揮家擔任意大利 Trieste 國家歌劇院首 席指揮,呂嘉曾於意大利托斯卡納樂團、瑞典諾爾雪平交響樂團及世界聞名的維羅 那競技場歌劇院等擔任音樂總監及首席指揮。2017年呂嘉成為中國政協海外列席代 表,同年5月14日於北京全球一帶一路峰會的音樂會擔任音樂總指揮,得到中外領 導人的高度讚揚;並獲得北京市政府頒發的 2014、2015 和 2017 年度長城友誼傑出 貢獻人物獎。

呂嘉自 2008 年中出任澳門樂團音樂總監兼首席指揮以來,通過對樂團的細緻培訓、 對演出曲目的精心安排和對合作音樂家的嚴格挑選,使樂團的成長有目共睹。他曾 率領澳門樂團多次出訪巡演,足跡遍及奧地利、瑞士、葡萄牙、日本、韓國、及北京、 上海等中國內地文化重鎮。

Lu is now the Music Director and Principal Conductor of the Macao Orchestra, while also serving as Artistic Director of the Music at the National Centre for Performing Arts (NCPA) and the Principal Conductor of the NCPA Orchestra. In 1990, he became the first Asian maestro in Italian history to perform as chief conductor at Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste in Italy. Lu Jia was music director and chief conductor at Italy's l'orchestra di Toscana, the Norrkoping Symphony Orchestra in Sweden and the world-famous Arena di Verona. In 2017, Lu Jia was one of the overseas representatives attending the CPPCC National Conference, and on May 14 he directed the concert dedicated to the 1st "Belt and Road Summit" held in Beijing, with a performance highly praised by both Chinese and foreign leaders. He received the Great Wall Friendship Award from the Beijing Municipal Government for his outstanding contributions to the city in 2014, 2015 and 2017.

Since his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Macao Orchestra in 2008, Lu Jia has propelled the orchestra to notable new heights with meticulous training, refined arrangement of programme repertoires and strict selection of guest artists in cooperation. He has led the orchestra on tour for many times in Austria, Switzerland, Portugal, Japan, Korea, plus regular concerts in Mainland China's major cultural capitals such as Beijing and Shanghai.



Candy Kuok

梳打埠實驗工場藝術協會創團成員、石頭公社成員、中國註冊舞動治療師。自幼學 習舞蹈,曾先後赴巴黎、倫敦、印度、維也納等地遊學,學習不同類型的身體訓練 和舞蹈技巧。

曾獲澳門特別行政區政府甄撰並提名予聯合國教科文組織作為研究生獎學金申請之 候選人(研究項目:編舞及舞蹈教育)。 2005 年完成澳門演藝學院舞蹈學校三年制 舞蹈編導課程。分別於 2008 年及 2012 年入撰澳門文化中心舉辦之《跳躍·紐約: 編舞精英交流計劃》及《丹麥環境劇場交流計劃》,赴美國紐約、丹麥哥本哈根交流 培訓。近年創作以關注澳門城市街區及環境保育為主軸的環境舞蹈作品,由 2013 年 開始至今,策劃及舉辦《OFF | SITE·在場》在地創作藝術計劃,以藝術連結居民 與社區。

Founding member of Soda-City Experimental Workshop Arts Association, core member of Comuna de Pedra, and registered dance movement therapist in China. Started to learn dancing since early age, Candy has travelled to Paris, London, India and Vienna, to receive trainings that incorporated various disciplines and contemporary dance techniques.

Candy has been selected and recommended as candidate by the Macao SAR Government to the UNESCO Fellowship Programme (Choreography and Dance Education). Kuok finished the 3-year choreography course at the School of Dance of Macao Conservatory in 2005. In 2008 and 2012, she was selected for the "Dance to New York - Choreographer Exchange Programme" and "Site-specific Denmark Exchange Programme" organised by the Macao Cultural Centre, receiving training in New York and Copenhagen respectively.

In recent years, she has been creating dance works that enhance public awareness on the conservation of the city landscape/environment. Since 2013, she has been curating the annual "OFF | SITE: Site-specific Performance Project", integrating arts into the community.

講者簡介 | Speaker



Liu Sha

國家一級指揮、澳門中樂團音樂總監兼首席指揮、中央民族樂團常任指揮、中央音 樂學院民族管弦樂團常任指揮、上海民族樂團客席常任指揮、吉林交響樂團藝術總 監兼首席指揮、俄羅斯華人藝術家協會音樂家協會副主席。

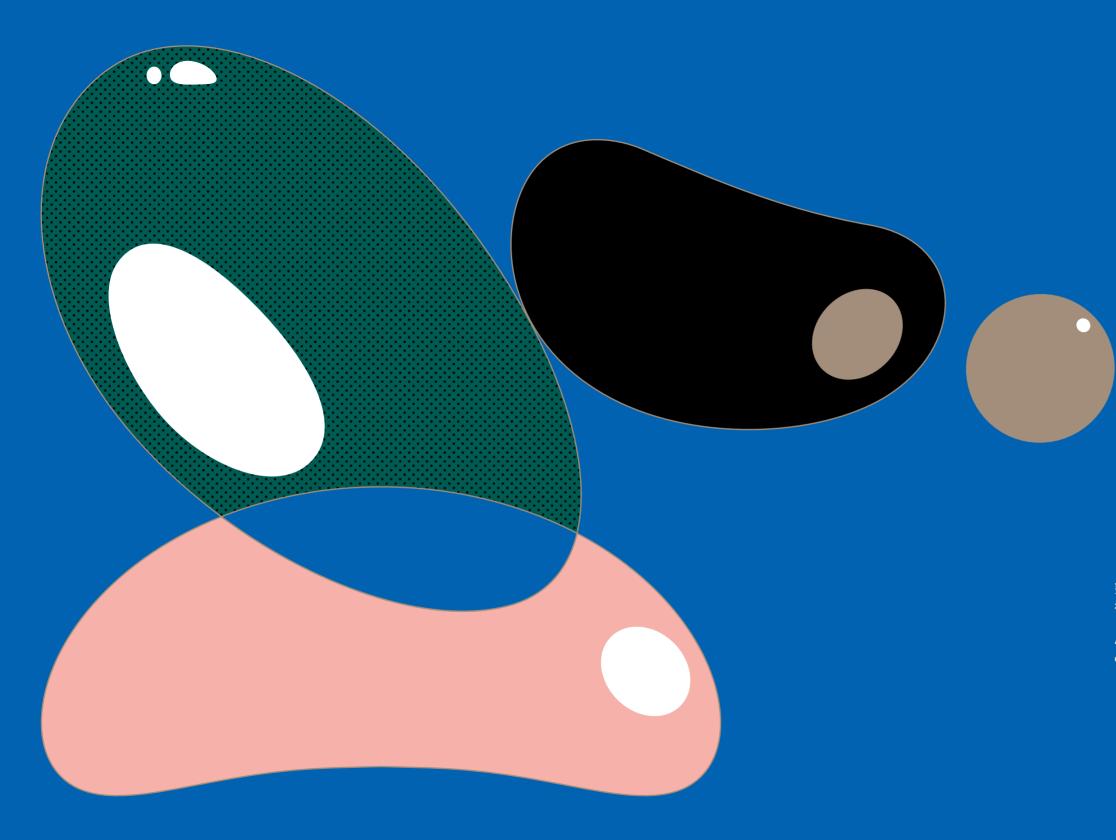
早年畢業於中央音樂學院指揮系,後赴俄羅斯聖彼德堡國立音樂學院,以最高分的 成績畢業並獲取歌劇一交響樂指揮專家文憑。

近年來被稱為橫跨中西的"兩棲指揮",在交響樂領域裡,尤其擅長演出俄羅斯及東 歐作品,並極具開創性的擴展了演出曲目,其範圍涵蓋西方二十世紀音樂和中國當 代音樂作品。

A national first class conductor, Liu is currently Music Director and Principal Conductor of the Macao Chinese Orchestra, Resident Conductor of the China National Traditional Orchestra (CNTO) and the Central Conservatory Chinese Orchestra, Guest Conductor-in-Residence of the Shanghai Chinese Orchestra, the Artistic Director and Principal Conductor of the Jilin Symphony Orchestra and Vice Chairman of the Russian Chinese Artists' and Musicians' Association

He graduated from the Central Conservatory of Music where he studied conducting, and later went to the N.A. Rimsky-Korsakov St. Petersburg Conservatory to further his conducting studies. He completed the programme with top honours and was awarded a diploma in Opera-Symphony Conducting.

Acclaimed as a cross-genre conductor adept in both Chinese and Western music in recent years, Liu has easy command over Western symphonic music and Chinese orchestral music. In the former, his forte is in the music of Russia and Eastern Europe, and he expanded his concert repertoire phenomenally by including 20th century Western music and Chinese contemporary works.



FAM PLAY

突破日常界限,精心炮製可一不可再、充滿驚喜的文化藝 術體驗!

An unrepeatable, out-of-your-comfort-zone cultural experience full of surprises!

一日!車衣記 One Day! Ready to Wear



本地城市規劃師林翊捷將帶你穿梭工業區,實地探 索澳門幾所僅存的製衣工廠一帶,追尋已漸入黃昏 的製衣業,聽聽昔日山寨廠的故事。參加者更可與 《車衣記——離下班還早》的資深"工廠妹"一起縫 製"澳門製造"的成品。

A thought provoking one-day field trip to the apparel manufacturing industry, a dwindling sector in Macao. Urban planner Lam lek Chit will bring you to visit the few lasting apparel manufacturers and tell their stories. Participants will also join the ex-worker featuring in Ready to Wear and finish probably their very first and last piece of "Made

星期六、日 Saturday, Sunday

10:00-16:30

集合地點:成衣技術匯點 對象:十三歲或以上人士

每場名額:20 語言:粵語 費用:澳門幣50

由於活動需到不同地區走動,建議參加者穿著輕便服裝。

Meeting Point: The House of Apparel Technology Target Participants: Individuals aged 13 or above Number of Participants per Session: 20 Language: Cantonese

Participants are advised to wear light clothing as they have to walk around the city on foot.

Fee: MOP 50

導遊簡介 | Tour Guide



Lam lek Chit

1981年生於澳門,學士畢業於台灣政治大學地政系,現為城市規劃師。為澳門城市 規劃委員會委員(2014-2020)、我城社區規劃合作社理事長。近年主要從事城市 規劃研究、社區公眾參與項目、文化遺產推廣工作以及文化地圖出版。

Born in Macao in 1981, Lam is an urban planner. He obtained a Bachelor's degree from the Department of Land Economics, National Chengchi University, Taiwan. He is a member of the Macao Urban Planning Council (2014-2020) and the President of the Root Planning Cooperative. In recent years, Lam has engaged himself in urban planning studies, community engagement projects, cultural heritage promotion and cultural map publication.

導師簡介 Instructor



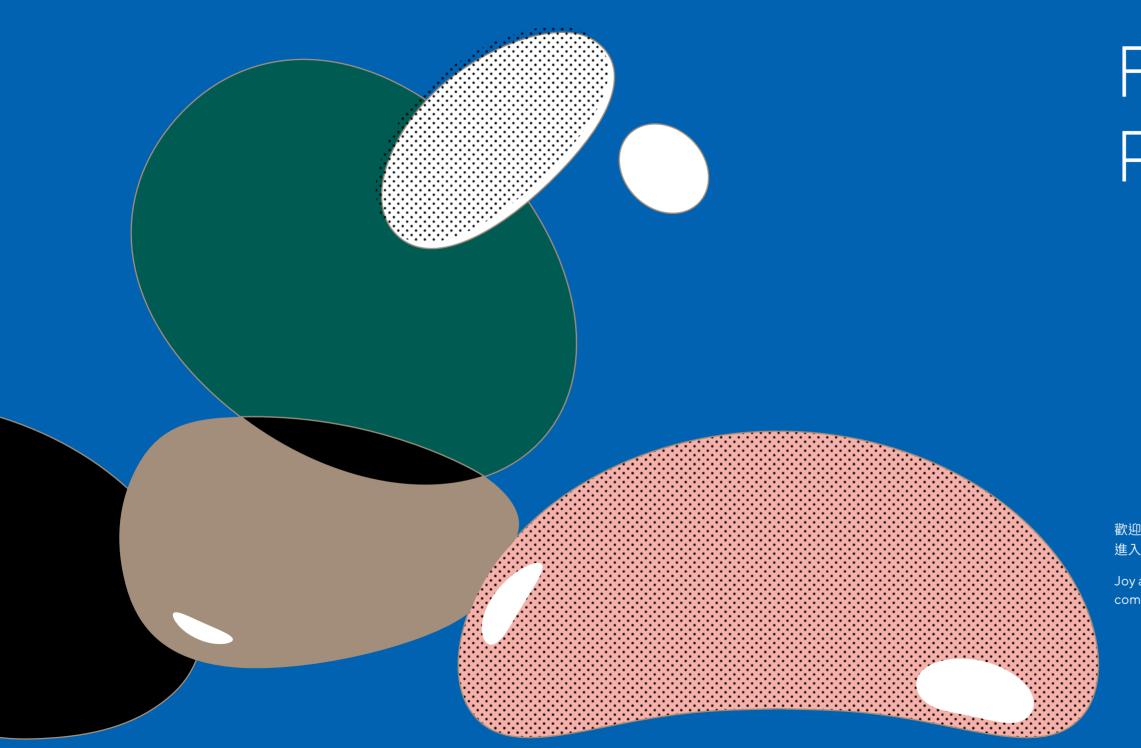
李姑娘 Miss Lei

人稱阿李,澳門資深製衣從業員。自幼受家人薰陶,課餘喜以縫紉製作各類布品, 及後進入澳門製衣業,從事製衣業十多年,專職車間生產指導員,熟知服裝製作的 流程。

A seasoned practitioner in Macao's garment industry. Influenced by her family since an early age, Lei sewed various kinds of textile products after school. Later on she joined the Macao garment industry and has since been part of it for more than a decade, working as a production supervisor.

截止報名日期為4月9日,獲錄取者需於指定日期到澳門售票網各門市繳交費用。

The deadline for registration is April 9, accepted applicants will be notified to submit the fee at any of the Macao Ticketing Network within a specified period.



FAM PLUS

歡迎青少年親近文化藝術,延續無障礙觀演體驗,讓藝術節 進入每一個社群。

Joy and fun extended to the young and the differently-able communities. Art is always for all!

貴州從江苗族舞體驗 **Guizhou Congjiang Traditional** Miao-style Dance Experience



星期六

15:00-16:00

Saturday

祐漢公園 名額:20

lao Hon Garden Number of Participants: 20 語言:普通話 Language: Mandarin

Join the passionate dancers from Guizhou Congjiang Ethnic Art Troupe and learn the tribal Miao-style dancing and singing from Guizhou!

藝術團邀請你一起載歌載舞,體驗苗族舞蹈的魅力!

菲律賓民族舞體驗 Filipino Traditional **Dance Experience**



祐漢公園 名額:20

語言:英語

15:00-16:00

星期日

Sunday

lao Hon Garden Number of Participants: 20 Language: English

Dancers from Mansci Dance Company from the Philippines will bring their energetic traditional Filipino dance to Macao. Let's follow their steps and feel the passion from Southeast Asia.

來自菲律賓的曼達維市科技中學舞團團員走進祐漢 公園,帶來活力澎湃的菲律賓民族舞蹈。齊來跟隨 他們的步伐, 感受來自東南亞的熱情魅力!

伸活動

藝術通達服務 Arts Accessibility Service



為讓視聽障人士同樣擁有無障礙藝術體驗,紀錄劇場 《車衣記——離下班還早》將由風盒子社區藝術發展協 會提供藝術通達服務。

另外,FAM MOTION 免費社區電影放映,亦將嚴選其中兩套電影提供口述影像(粵語)、通達字幕及手語翻譯,詳情將稍後公佈,敬請留意!

To cater all communities in Macao, arts accessibility services are provided for *Ready to Wear* by Artistry of Wind Box Community Development Association.

Also, stay tuned for the other two free film screenings for which audio description (Cantonese), accessible captions and sign language interpreting are available!

紀錄劇場《車衣記 — 離下班還早》

二十世紀七、八十年代,製衣業是澳門的經濟支柱之一,大大小小的製衣廠散佈各區,吸納大量勞動力,當中以女性為主。到八十年代中後期,製衣業開始式微,博彩業一枝獨秀。是次演出將以紀錄劇場形式進行,呈現製衣業工人的點點滴滴及其勞動生命歷程,從這一代的回溯中,探問今天的生活、今天的城市。

Ready to Wear

In the 1970s and 1980s, the garment industry was one of the backbones of Macao's economy. Big and small garment factories spread across the city, attracting a large number of labourers – mainly female. By mid-to-late 1980s, the garment industry began to decline and was replaced by the gaming industry, which became the economic pillar of Macao. This performance, in the form of a documentary theatre, threads together the everyday stories of the garment workers and their labouring lives, and explores the life and the city of today through the memory of this generation.

11/5 | 20

星期六 Saturday 20:00

對象:六歲或以上視聽障人士

名額:20

牛房倉庫

提供之服務:口述影像(粵語)、通達字幕

取票方法: 有興趣人士可於 4 月 1 日至 4 月 30 日到澳門售票網各售票點登記領取。領取者需攜同有效之"殘疾評估登記證一視障及聽障人士類別",每證限取兩張,送完即止。

Ox Warehouse

Target Participants: Individuals aged 6 or above with visual or hearing impairments

Number of Participants: 20

Services Provided: Audio description (Cantonese) and accessible captions

Ticketing information: All interested parties can register and get tickets at the outlets of Macao Ticketing Network between April 1 and April 30 with a valid Disability Assessment Registration Card – Category of Visual and Hearing Disabilities. Each cardholder can get a maximum of two tickets, which will be given out on a first-come, first-served basis.

藝術周圍走 Arts Festival Cruising in the City





三十載藝術節風華正茂,精彩文藝盛事綿延不斷。 藝術節將走進澳門各大社區,並邀請空中藝術協會 及人力車之友的藝術家,於社區上演一連串雜技及 高蹺表演,藉此散播節慶的歡樂氣氛!

Macao Arts Festival is celebrating its 30th anniversary. To spread festive atmosphere of joy and fun, it will "invade" in various neighbourhoods in the city with endless cultural and artistic events! Artists from the Aerial Arts Association and Clube dos Amigos do Riquexó are invited to give a series of acrobatics and stilts performances in different places.

31/3

15:30-17:30

星期日 Sunday

綠楊花園休憩區 Leisure Area at the Edf. Lok Yeung Fa Yuen 13/4

星期六

15:30-1/:30

花^類 y Op

花城公園側之空地 Open Space adjacent to Garden of Flower City

學校專場 School Sessions

讓中小學生走近文藝,拓闊眼界,體驗課堂以外的文化藝術世界!本屆藝術節節目《幻特樂園》、《金錢世界》及《一寸法師》將設有學校專場,讓青少年體會生命的無限創意和可能!

Students from primary and secondary schools will get a chance to enjoy the Festival as well! Exclusive shows for *Wonderland, £¥?\$* (*LIES*), and *The Inch-high Samurai* are now open for registration for interested schools.

日期 Date	時間 Time	節目 Programme	節目類型 Genre	演出場地 Venue	語言 Language	時長 Duration	對象 Target Participants	名額 Number of Participants
3/5 星期五 Friday	15:00*	幻特樂園 Wonder.Land	舞蹈 Dance	舊法院大樓二樓 Old Court Building, 2 nd Floor	粵語 Cantonese	約一小時 Approximately 1hour	適合初中生觀賞 Suitable for junior secondary school students	70
	20:00*	幻特樂園 Wonder.Land	舞蹈 Dance	舊法院大樓二樓 Old Court Building, 2 nd Floor	粵語 Cantonese	約一小時 Approximately 1hour	適合初中生觀賞 Suitable for junior secondary school students	70
20/5 星期一 Monday	20:00	金錢世界 £¥€\$ (LIES)	参與式劇場 Immersive Theatre	舊法院大樓二樓 Old Court Building, 2 nd Floor	粵語 Cantonese	約一小時 四十五分 Approximately 1hour and 45 minutes	適合高二至高三學生 欣賞 (只限十六歲或 以上人士參與) Suitable for Form 5 and Form 6 students (Restricted to participants aged 16 or above)	70
24/5 星期五 Friday	15:00	一寸法師 The Inch- high Samurai	舞蹈 Dance	海事工房 2 號 Navy Yard No. 2	粵語 Cantonese	約一小時 Approximately 1hour	適合小學生觀賞 Suitable for primary school students	60

查詢及報名 | Enquiry and Registration:

葉小姐| Ms. Ip

66882581/hi@artwindbox.com

截止報名日期為4月17日。

The deadline for registration is April 17.

* 演出時間可配合學校需要調整。

* Performance time can be adjusted to meet school needs.

本局將安排往返表演場地及學校之交通。

The Cultural Affairs Bureau will arrange transportation to and from the performance venue.

FAM MOTION

一如既往,藝術節將特選三部精彩電影,走進澳門各大社區,街坊街里齊齊於夜空下睇戲,用映像展現一個個難忘的生命故事!

具體放映時間及地點不日公佈,敬請緊貼藝術節網頁及 Facebook專頁!

Three outdoor film screenings will be ready for you to enjoy in different local communities! Details will be released very soon in the Festival website and Facebook page. Stay tuned!

承辦 / Coordinator



延伸活動時間表 Outreach Programme Calendar

	FAM MEET	FAM PLAY	FAM PLUS
31 B Sun			藝術周圍走 Arts Festival Cruising in the City P. 110
13		一日!車衣記 One Day! Ready to Wear	藝術周圍走 Arts Festival Cruising in the City P. 110
14 ^日 Sun		P. 102	
27/ 六 4 Sat	漫遊者,觀眾也:談漫遊式劇場 Flâneur, C'est Toi: The Rise of Promenade Performance P. 84		
3 <u>±</u> 5 Fri			學校專場 :《幻 特樂園》 School Sessions : <i>Wonder.Land</i> P. 111
4 / 六 5 Sat	垂直舞蹈空中體驗坊 <i>Vertikal</i> Dance Workshop P. 86		
	旅途中·有光—— 卓韻芝 x 袁紹珊 x 鄧小樺 漫慢傾 A Cultural Gathering: Globetrotting across Times P. 88		
9 ^四 5 ^{Thu}	羅莎舞團當代舞大師班 Rosas'Contemporary Dance Masterclass P. 92		
	演前導賞: 澳門樂團 X 深圳交響樂團 《阿爾卑斯交響曲》 Pre-show Talks: An Alpine Symphony - Macao Orchestra and Shenzhen Symphony Orchestra P. 96		

	FAM MEET	FAM PLAY	FAM PLUS
12 B Sun	演 前導賞: 羅莎舞 團《雨》 Pre-show Talks: <i>Rain</i> - Rosas P. 96		藝術通達服務:紀錄劇場 《車衣記 —— 離下班還早》 Arts Accessibility Service: <i>Ready to Wear</i> P. 108
16 M 5 Thu 17 H 7 Fri	"透明空中之城"親子創意工作坊 Invisible City - Creative Parent-Child Workshop P. 94		
20/ - 5 Mon	藝人談:漫談兒童劇場創作 Meet-the-Artist: The Art of Play - Creating Theatre for Children P. 95		
21/ = Tue 5	演前導賞: 澳門中樂團《音畫中華》 Pre-show Talks: <i>Chinese Musical Painting</i> - Macao Chinese Orchestra P. 96		學校專場:《金錢世界》 School Sessions: <i>£¥€\$ (LIES)</i> P. 111
24/ ± Fri			學校專場:《一寸法師》 School Sessions: <i>The Inch-high</i> <i>Samurai</i> P. 111
1			貴州從江苗族舞體驗 Guizhou Congjiang Traditional Miao-style Dance Experience P. 106
2 日 5 Sun			菲律賓民族舞體驗 Filipino Traditional Dance Experience P. 107

注意事項 Remarks

- 各項延伸活動自4月1日早上9時起接受網上及電話報名,除部分註明截止報名日期的活動外, 一般報名開放至活動舉辦前一天;
- 主辦單位保留更改活動及導師之權利;
- 報名費用一經繳交,概不獲退還;
- 除部分註明收費的活動外,一般活動均免費入場,需預先報名登記;
- 由於活動名額有限, 為盡量安排有興趣人士參加, 如已獲錄取者因故未能出席, 請提早通知主 辦單位。如無故缺席,其下屆澳門藝術節之延伸活動報名則作後備處理;
- 本局會安排工作人員以拍照或錄影方式記錄活動情形,作為存檔及活動評估之用。部分圖像紀 錄可能用作日後同類型活動宣傳推廣之用,不作另行通知;
- 如小冊子之中文版本與葡文或英文版本的內容有任何差異,概以中文版為準。
- Online and telephone registrations for the Outreach Programmes will be opened from April 1 at 9 a.m. till the day before the respective activity dates except for those events with a specific deadline for applications stated:
- The organiser reserves the right to alter activities and instructors;
- Registration fees are non-refundable;
- Most of the activities are free admission, except for those with a fee is expressly set. Registration is required;
- Due to limited availability, participants who are absent without notice will be put on waiting list for the Outreach Programme activities of the next edition of the Macao Arts Festival;
- Activities will be photographed or videotaped by IC staff for archival or evaluation purposes. Some of the photographs may be used for promotion of similar activities without consent from the participants in advance;
- In case of a discrepancy between the Portuguese/English versions of the Outreach Programme with the Chinese version, the Chinese version shall prevail.

報名 Registration

網上報名 / Online Registration

www.icm.gov.mo/eform/event

電話報名 / Telephone Registration

8399 6699 (辦公時間 / Office Hours)

查詢 / Enquires

8399 6699 (辦公時間 / Office Hours)

電郵 / Email

outreach@icm.gov.mo

場地 Venues



澳門文化中心 Macao Cultural Centre 冼星海大馬路 Avenida Xian Xing Hai



Old Court Building 南灣大馬路 Avenida da Praia Grande

舊法院大樓



Cinema Alegria 鏡湖馬路 85 號 E 地下 85E, Estrada do Repouso

永樂戲院



祐漢公園 lao Hon Garden

市場街 Rua do Mercado de lao Hon



澳門藝術博物館 Macao Museum of Art

冼星海大馬路 Avenida Xian Xing Hai



官樂怡基金會 Fundação Rui Cunha

南灣大馬路 749 號地下 749, Avenida da Praia Grande



牛房倉庫 Ox Warehouse

美副將大馬路與提督馬路 交界 (市政狗房側) Crossroads between Avenida do Coronel Mesquita and Avenida Almirante Lacerda (next to Municipal Kennel)



澳門演藝學院 Macao Conservatory

高士德大馬路 14-16 號 14-16. Avenida de Horta e Costa



海事工房 2 號 Navy Yard No. 2

媽閣上街 192 及 202-A 號 192 and 202-A. Rua de S. Tiago da Barra



金沙劇場 **Sands Theatre**

蒙地卡羅前地 203 號 203, Largo de Monte Carlo



成衣技術匯點 The House of Apparel Technology

漁翁街海洋工業中心第二 期十樓 10th Floor, Phase II, Ocean Industrial Centre, Rua dos Pescadores



綠楊花園休憩區 Leisure Area at the Edf. Lok Yeung Fa Yuen

筷子基南街 402 號 402, Rua do General Ivens Ferraz



花城公園 Garden of Flower City

氹仔埃武拉街 Rua de Évora, Taipa

購票指南 Booking Guide

購票 TICKETING

- 1. 各場門票於 3 月 31 日(星期日)上午十時起誘過澳門售票網公開發售(首日 售票當日上午九時在澳門售票網各門市派籌);
- 2. 電話及網上訂票(本地及海外):3.月31日中午十二時起,才開誦此項服務;
- 3. 首日售票各場節目,每人每次每場最多限購十張門票。
- 1. Tickets are available through the Macau Ticketing Network from 10am on 31 March 2019 (Sunday); gueuing vouchers will be distributed from 9am on the same day through the Macau Ticketing Network:
- 2. Telephone and online booking (local and overseas) is available from 12pm on 31 March 2019:
- 3. On the first day of ticket sales, ticket purchases are limited to a maximum of 10 tickets per performance per person.

特別門票安排 | SPECIAL TICKET ARRANGEMENTS

- 1.《寶寶自由樂睇》設有"親子套票"及"旁觀票"兩款門票,任何購票優惠不 適用於此節目:
- · 親子套票(包含一張幼童票及一張成人票):劃分適合6至24個月幼童、2 至 4 歲幼童的入場場次,且須由成人陪同參與;
- 旁觀票:適合5歲或以上觀眾,只限於指定觀眾區域觀賞演出。
- 1. Two types of tickets are available for the show Flotante: "Children Package" and "Observer". No discounts are applicable to this show:
- Children Package (including one child ticket and one adult ticket): Different sessions are designed for children aged from 6 to 24 months and for children aged from 2 to 4 years old who must be accompanied by an adult;
- Observer tickets: Suitable for audience members aged 5 and above, who will be seated in a designated area.

購票優惠 TICKET DISCOUNTS

Early Bird 早購 七折優惠 | Early Bird Discounts:

- 3月31日至4月7日期間,凡以下列方式購買門票,即可享受七折早購優惠。 4月8日起以下列方式購買門票,可享八折優惠:
- 一次購買四場不同場次門票▲;
- 2. 一次購買十張或以上同場門票(團體票);
- 3. 全日制學生證(持有本澳全日制學生證之學生或外地全日制學生證之本澳居民);^
- 4. 澳門教師證。¹

30% discount on ticket purchases between 31 March and 7 April, and 20% discount when ticket purchases on or after 8 April:

- 1. For at least 4 different performances:
- 2. When purchasing 10 or more tickets for the same performance;
- 3. For holders of valid full-time Student Card (holders of local student card or Macao residents with overseas student card);
- 4. For holders of Macao Teacher Card.

- ▲ 此優惠只適用於透過澳門售票網購買之澳門藝術節門票。
- ^ 每位持證人每場只限使用一張優惠門票;入場需出示相關證件,否則需付全額費用。
- The offer is only applicable for tickets purchased through the Macau
- [^] Each cardholder can only use one discounted ticket per performance.

中銀客戶獨享優惠 | Exclusive discount for BOC cardholders:

憑中銀信用卡 [#] 或中銀卡購買特約節目的任何張數門票,可享七折優惠。特約節 目包括開幕節目《垂舞之巓》及閉幕節目《鏡海魂》。

* 優惠只適用於中國銀行澳門分行發行之中銀全幣種信用卡及中銀卡(借記卡), 並不適用於由中銀信用卡(國際)有限公司在澳門地區發行之中銀信用卡及大

Enjoy 30% discount on tickets for the opening show Vertikal and for the closing show *The Soul of Macao* by presenting a BOC Credit Card[#] or BOC Card.

* Offer is only applicable to holders of BOC Multi-Currency Credit Card or BOC Card (debit card), issued by Bank of China Limited Macau Branch, but not applicable to holders of BOC or Tai Fung Bank Credit Card issued by

八折優惠 | 20% discount:

- 1. 憑中銀信用卡或中銀卡購買非特約節目的任何張數門票;
- 2. 憑澳門商業銀行、華僑永亨銀行、大豐銀行、澳門國際銀行之萬事達卡、 VISA 卡或銀聯卡購買任何張數門票。
- 1. For holders of BOC Credit Card or BOC Card (not applicable to the opening and closing shows);
- 2. For holders of MasterCard, VISA Card or UnionPay Card from BCM Bank. OCBC Wing Hang, Tai Fung Bank or Luso International Banking Ltd.

半價優惠 | 50% discount ^

憑頤老咭或殘疾評估登記證購買本屆澳門藝術節門票可享半價價惠。

Enjoy 50% discount by presenting a Macao Senior Citizen Card or a Disability Assessment Registration Card.

- ^ 每位持證人每場只限使用一張優惠門票;入場需出示相關證件,否則需付全額
- Each cardholder can only use one discounted ticket per performance.

精撰優惠 | SPECIAL OFFER

鑑賞藝術 尊賞禮遇 | A beautiful offer for art lovers:

凡購票滿澳門幣 500 元 (按折扣後淨價計算),即可獲優惠券乙張,享折扣價選 購美高梅劇院門票,體驗無與倫比的視聽新感受!多買多送,送完即止。

Customers who purchase over MOP500 (net price after discount) are entitled to receive one discount voucher to enjoy exclusive offers at MGM Theater. Come and immerse in a multi-sensory entertainment experience like no other! Buy more, get more! Vouchers are subject to availability.

- · 此優惠受相關條款及細則約束(詳情請參閱澳門藝術節官方網站)。
- 如有任何爭議,澳門特別行政區政府文化局及美高梅保留優惠之解釋權及最終 決定權。
- 此優惠只適用於透過澳門售票網購買之澳門藝術節門票。
- Terms and conditions apply to above offer. Please refer to the Macao Arts
- The above offer is only applicable for tickets purchased through the Macau 7. 如遇惡劣天氣,請密切留意文化局及澳門藝術節網頁、Facebook 專頁及"澳

登機證優惠│DISCOUNT WITH BOARDING PASS

憑澳門航空目的地為澳門之登機證(航班代碼為 NX)於抵澳天起七天內到澳門 售票網各門市購買任何張數門票,可享八折優惠。

Air Macau customers can enjoy a 20% discount on ticket purchases at the Macau Ticketing Network outlets by presenting their respective boarding pass (flight code NX) within 7 days upon their arrival in Macao.

免費及不設劃位節目須知 | FREE PERFORMANCES AND GENERAL SEATING

各免費節目及於舊法院大樓、牛房倉庫、澳門演藝學院禮堂、海事工房 2 號之演 出不設劃位,先到先得,請提早到場。

Seating for all free admission venues and for the performances in the Old Court Building, Ox Warehouse, Macao Conservatory Auditorium and Navy Yard No. 2 is not assigned and is available on a first-come, first-served basis.

免費巴士 | FREE TRANSPORTATION

澳門文化中心之節目完場後設有免費巴十前往亞馬喇前地、高十德、筷子基和

Free buses to Praca Ferreira Amaral, Av. Horta e Costa, Fai Chi Kei, and Toi San will be available outside the Macao Cultural Centre after every performance.

觀眾須知 NOTICE

- 1. 觀眾務請提前十分鐘到達表演現場(為免影響演出,主辦單位有權決定遲到者 的入場時間及方式);
- 2. 《寶寶自由樂睇》親子套票劃分適合 6 至 24 個月幼童、2 至 4 歲幼童的入場 場次,且須由成人陪同參與,旁觀票適合 5 歲或以上人士進場;《再見小王子》 適合3歲或以上人士進場;《一寸法師》適合6歲或以上人士進場;《咖哩 骨游記 2019·旅行裝》及《奧德賽狂想》只限 13 歲或以上人十進場;《金錢 世界》只限 16 歲或以上人士進場;其他節目只限 6 歲或以上人士入場。主辦 單位有權要求出示相關證明文件,並有權拒絕未符合有限制年齡之人十進場觀
- 3. 演出期間請關閉手提電話、其他發光及響鬧裝置;
- 4. 演出場內嚴禁吸煙及進食,並不得攜帶危險物品、飲料、食物及膠袋等進場;
- 5. 未經許可,不得錄音、錄影或拍照,以免影響演出及其他觀眾;
- 6. 主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利;
- 門文化局"微信帳號的公告;
- 8. 如有任何爭議,澳門特別行政區政府文化局保留解釋權及最終決定權。
- 1. The organiser strongly urges audience members to arrive at the performance venues 10 minutes before the performances. The organiser reserves the right to determine at what time and in what manner latecomers
- 2. For "Children Package" of the show Flotante, different sessions are designed for children aged from 6 to 24 months and children aged from 2 to 4 years old who must be accompanied by an adult, and "Observer" tickets are suitable for audience members aged 5 and above; the show Goodbye, Little Prince is designed for children aged from 3 years old; the show The Inchhigh Samurai is designed for children aged from 6 years old; children under the age of 13 will not be admitted to the shows Curry Bone's Travel 2019 and The Odyssey - A wandering journey based on Homer; children under the age of 16 will not be admitted to the show £Y€\$ (LIES); children under the age of 6 will not be admitted for all other shows. The organiser reserves the right to request and to examine the valid ID of any child to determine his or her age and to deny admission to any child when proof of minimum age cannot
- 3. All mobile phones, beeping and lighting devices should be switched off throughout the performances;
- 4. Smoking, eating, drinking or possession of plastic bags and/or objects considered dangerous is prohibited in the performance venues;
- 5. To avoid undue disturbance to the performers and audience members, camera and recording devices are strictly prohibited unless expressly authorised by the organiser:
- 6. The organiser reserves the right to change the programme and/or the cast of performers at any time:
- 7. In case of inclement weather conditions, please visit IC website, MAF website, the MAF page on Facebook and IC Wechat account for the latest updates:
- 8. The Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government reserves the right of interpretation and final decision regarding any dispute concerning these terms.

購票地點 | COUNTER SALES

澳門

荷蘭園正街 71 號 B 地下 俾利喇街 108 號皇宮大廈地下 B 鋪(即大家樂旁) 台山巴坡沙大馬路 176-186 號地下 氹仔孫逸仙大馬路 267 號利民大廈地下 F 冼星海大馬路文化中心

Macao

71-B, Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, G/F 108, Rua de Francisco Xavier Pereira, Palácio Bldg, G/F (Next to Café de Coral) 金光票務[™]售票處 | Cotai Ticketing[™] Box Office: 176-186, Av. Artur Tamagnini Barbosa, D. Julieta Bldg, G/F 267, Av. Dr. Sun Yat-Sen, Lei Man Bldg, G/F F, Taipa Macao Cultural Centre, Av. Xian Xing Hai, G/F

香港

西營盤正街 18 號啟正中心 17 字樓 2 號室(西營盤地鐵站 B3 出口) 電話: (852) 2380 5083 傳真: (852) 2391 6339

珠海

珠海市香洲區珠海大道 8 號華發商都 A3011 中影國際影城 電話:(86-756)8698882 傳真:(86-756)8698822

中山

中山市東區博愛五路 2 號文化藝術中心

電話:(86-760)88800088 傳真:(86-760)88331886

深圳

深圳市羅湖區嘉賓路太平洋商貿大廈 B 座 901 室

購票熱線及網址 | TICKETING HOTLINES AND WEBSITES

澳門 | Macao: (853) 2855 5555

香港 | Hong Kong: (852) 2380 5083

中國內地 | Mainland China: (86) 139 269 11111

購票網址 | Online Ticketing: www.macauticket.com

節目查詢 | ENQUIRIES

電話 | Telephone: (853) 8399 6699 (辦公時間 | during office hours)

網址 | Website: www.icm.gov.mo/fam

電郵 | Email: fam@icm.gov.mo

節目《卡爾的荒誕酒館》 KARL VALENTIN KABARETT

在金沙劇場演出的澳門藝術節節目《卡爾的荒誕酒館》之門票亦可透過金光 票務 ™ 訂購,具體開售日期將另行公佈,請留意澳門藝術節官方網站或金光票 務 ™ 的最新消息。

Tickets for the performance Karl Valentin Kabarett, to be held at the Sands Theatre, are also available through Cotai Ticketing™. The ticket release date will be announced later. Please refer to the Macao Arts Festival official website or to Cotai Ticketing™ for updates.

金光綜藝館售票處

澳門威尼斯人 [®] 正門售票處

四季酒店百利宮娛樂場售票處

金沙娛樂場正門入口

金沙城中心 - 金光票務 ™ 售票處(喜來登大酒店)

金沙城中心 - 金光票務 ™ 售票處(假日酒店)

巴黎人酒店正門售票處

Cotai Arena Box Office

The Venetian® Macao - Porte Cochere (Main Lobby) Box Office

Four Seasons Hotel - Plaza Casino Box Office

Sands® Macao - Sands Casino Main entrance

Sands® Cotai Central - Cotai Ticketing™ Box Office (Sheraton Grand Hotel Main

Sands® Cotai Central - Cotai Ticketing Box™ Office (Holiday Inn Hotel

The Parisian (Main Entrance Box Office)

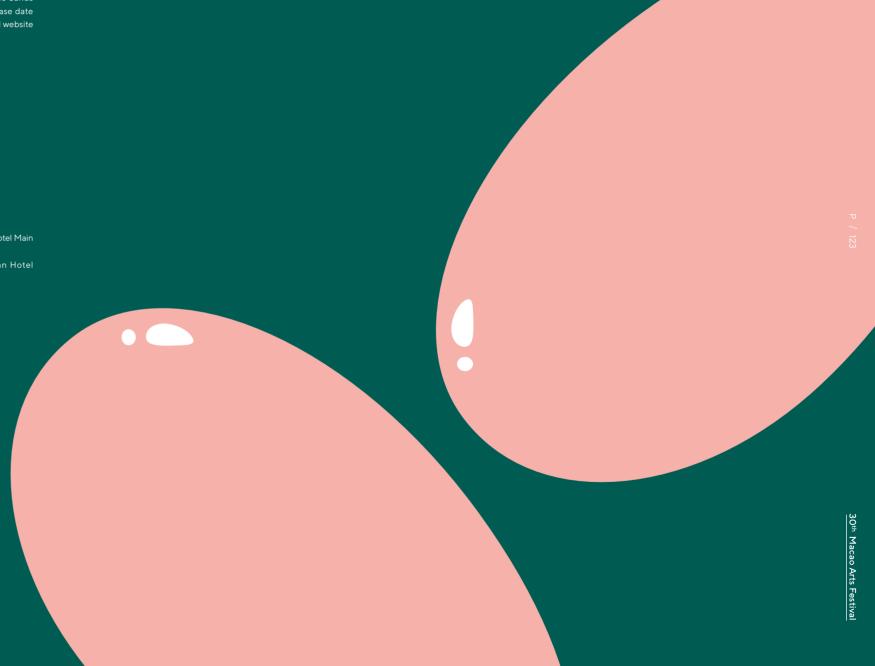
電話 | Telephone:

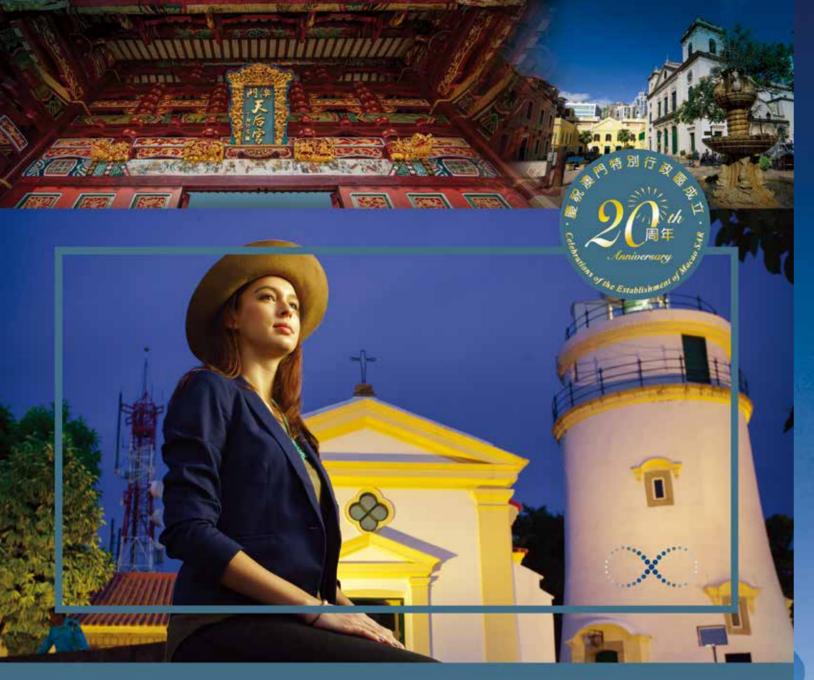
澳門 | Macao: (853) 2882 8818

香港 | Hong Kong: (852) 6333 6660

內地 | Mainland China: 4001 20 6618

網址 | Online Ticketing: www.cotaiticketing.com











澳門特別行政區政府旅遊局 www.macaotourism.gov.mo







中級大灣區信用卡



10倍積分_



















- ② 澳門金沙度假區自助餐買三送一
- 申國電信(澳門)月費優惠





指定城市地鐵、巴士

拍即過



- 全球消費簽賬免跨境交易手續費
- · 離溴簽賬即享旅遊保險
- 積分自動兌換現金











美高梅 打破既定框架 綻放藝術光華 AMAZING ART BEYOND THE GALLERY BE INSPIRED AT MGM

mgm.mo

主辦機構 ORGANISER 澳門特別行政區政府文化局 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

支持機構 SUPPORTED BY







1

AIR MACAU

澳門航空

特約銀行伙伴 SPECIAL BANK PARTNER



指定消費卡伙伴 OFFICIAL CARD PARTNERS









媒體伙伴 **學道澳文化资讯网** www.prdculture.org







MEDIA PARTNERS



場租資助 RENTAL SUBSIDIES



a.m. post





節目 Programme	地點 Venue	日期 Date	時間 Time	票價(澳門幣) Tickets (MOP)	半價 50% off	七折 30% off	八折 20% off	正價 100%
				300		İ	1	T
		3/5 (五 Fri)	20:00	250				1
	澳門文化中心綜合劇院	3/3 (11/11)	20.00	180				
垂舞之巔	Macao Cultural Centre			120				1
Vertikal	Grand Auditorium			300				1
	Ciana i taatoriani	4/5 (六 Sat)	20:00	250				
		1,2 (,1,221,		180				
				120				
Name of the same		3/5 (五 Fri)	20:00	150			1	
咖哩骨遊記 2019 · 旅行裝	集合地點:待定	4/5 (六 Sat)	20:00	150		<u> </u>	<u> </u>	
	Meeting Point: To be	5/5 (日 Sun)	20:00	150		1	1	-
Curry Bone's Travel	confirmed	6/5 (- Mon)	20:00	150		1	1	
2019		7/5 (= Tue)	20:00	150 150		1	1	
	attest as 1 de 1 de	8/5 (≡ Wed)	20:00	150		1	1	-
幻特樂園	舊法院大樓二樓 Old Court Building,	4/5 (六 Sat)	20:00	180			<u> </u>	
Wonder.Land	2 nd Floor	5/5 (日 Sun)	15:00	180		<u> </u>		
青少年粵劇 《天門陣》	永樂戲院	1/E (→ Co+)	10.20	120				
Mu Guiying Breaks through the Tianmen Gate	Cinema Alegria	4/5 (六 Sat)	19:30	100				
阿爾卑斯交響曲	澳門文化中心綜合劇院	9/5 (四 Thu)	20:00	250				
An Alpine	Macao Cultural Centre			200				Ī
Symphony	Grand Auditorium			150				
紀錄劇場《離下班 還早——車衣記》	牛房倉庫	10/5 (五 Fri)	20:00	180				
Ready to Wear	Ox Warehouse	11/5 (六 Sat)	20:00	180				
			14:00	160				
再見小王子	舊法院大樓二樓	11/5 (六 Sat)	17:00	160				
Goodbye,	Old Court Building, 2 nd Floor		20:00	160				
Little Prince		12/5 (日 Sun)	14:00	160				
			17:00	160				
_	 澳門文化中心綜合劇院			300				
雨	Macao Cultural Centre	12/5 (日 Sun)	20:00	250				
Rain	Grand Auditorium			180		<u> </u>	<u> </u>	
				120			<u> </u>	
		10/5/2-10:13	20.00	250		1	1	1
護爸使者	澳門文化中心綜合劇院	18 / 5 (六 Sat)	20:00	200		1	1	1
Saving Troubled	Macao Cultural Centre			150 250		1	1	1
Daddy	Grand Auditorium	19/5 (日 Sun)	20:00	200		1	1	_
		19/5 (🖂 Sull)	20.00	150		1	1	-
						1	1	-
奧德賽狂想	澳門文化中心小劇院	18 / 5 (六 Sat)	20:00	200		<u> </u>	<u> </u>	-
The Odyssey - A	Macao Cultural Centre			150				
wandering journey	Small Auditorium	10/5/5/5	20:00	200				
based on Homer	Smail Additional	19 / 5 (目 Sun)		150				
舞蹈劇場 《牡丹・吉祥》	舊法院大樓二樓 Old Court Building,	18 / 5 (六 Sat)	20:00	180				
Mau Tan, Kat Cheong	2 nd Floor	19/5 (日 Sun)	15:00	180				

			10.00	160 (親子套票	Children Package)	I		I
			10:00	100 (旁觀票	ObserverTicket)			
				160 (親子套票	Children Package)			
			11:15		Observer Ticket)		i	i
					Children Package)	i	<u> </u>	i
		18 / 5 (六 Sat)	12:30		Observer Ticket)	<u> </u>	<u> </u>	<u>'</u>
					Children Package)		1	1
			15:00		Observer Ticket)	l l	<u> </u>	
						l	<u> </u>	<u> </u>
寶寶自由樂睇	澳門演藝學院禮堂		16:15		Children Package)		<u> </u>	
	Macao Conservatory				Observer Ticket)		<u> </u>	- !
Flotante	Auditorium		11:15		Children Package)		<u> </u>	<u> </u>
					ObserverTicket)			
			12:30		Children Package)			
			12.50	100 (旁觀票	ObserverTicket)			l
		19/5 (日 Sun)	15:00	160 (親子套票	Children Package)			
		177 5 (H 5011)	13.00	100 (旁觀票	ObserverTicket)			I
			14.1E	160 (親子套票	Children Package)			I
			16:15	100 (旁觀票	Observer Ticket)			
			17.20	160 (親子套票	Children Package)			
			17:30		ObserverTicket)			
立	海明女化市 2. 40 全制心			250				
音畫中華	澳門文化中心綜合劇院	21/5/-17	20.00				1	1
Chinese Musical	Macao Cultural Centre	21/5 (= Tue)	20:00	200				
Painting	Grand Auditorium			150				
		21/5 (= Tue)	20:00	250 (粤語版	Cantonese version)			I
		22/5 (≡ Wed)	20:00	250 (粤語版	Cantonese version)			
	舊法院大樓二樓 Old Court Building, 2 nd Floor	23/5 (四 Thu)	20:00	250 (英語版	English version)			
		24/5 (五 Fri)	20:00	250 (英語版	English version)		i	i
金錢世界			15:00	250 (粤語版	Cantonese version)		<u> </u>	<u> </u>
£¥€\$ (LIES)		25 / 5 (六 Sat)	20:00	250 (粤語版	Cantonese version)	<u>'</u>	<u> </u>	<u>'</u>
£¥€Ş(LIES)			15:00	250 (粤語版	Cantonese version)		1	1
		26/5 (目 Sun)	20:00	250 (粤語版		l l	<u> </u>	
		27/5 (- Mon)			Cantonese version)		<u> </u>	1
			20:00	250 (粤語版	Cantonese version)			<u> </u>
		28/5 (= Tue)	20:00	250 (粤語版	Cantonese version)			- !
卡爾的荒誕酒館	金沙劇場			200				
Karl Valentin	並ル駒物 Sands Theatre	24/5 (五 Fri)	20:00				<u> </u>	1
Kabarett				150				
	澳門文化中心小劇院						1	i i
非常舞派		25/5 (六 Sat)	00.00	200				
Motion	Macao Cultural Centre		20:00	150				
	Small Auditorium			150				
			15:00	160				
	海事工房 2 號	25 / 5 (六 Sat)	20:00	160		I	i	
Γhe Inch-high Samurai	Navy Yard No. 2	/ - / - 1					I I	I
Jamural		26/5 (日 Sun)	15:00	160		I		I
				300				
		25/5 (六 Sat)	20:00	250				
	澳門文化中心綜合劇院	20/0 (/\ Sat)	20.00	180				
二馬				120				
Mr. Ma and Son	Macao Cultural Centre			300				
	Grand Auditorium			250				I
		26/5 (日 Sun)	20:00	180		I	<u> </u>	
				120		i	i	
				300		<u> </u>	<u> </u>	<u> </u>
粵劇《鏡海魂》	澳門文化中心綜合劇院			250			<u>'</u>	<u> </u>
	Macao Cultural Centre	1/6 (六 Sat)	20:00				1	1
The Soul of Macao	Grand Auditorium	, = (, . 550,		180				1
				120			<u> </u>	1
鏡花轉	澳門文化中心小劇院	1/6 (六 Sat)	20:00	180			<u> </u>	<u> </u>
		., 5 (// 501/	20.00	140				
	Macan Cultural Contro							
藐化 鹎 Kaléidoscope	Macao Cultural Centre Small Auditorium	2/6 (日 Sun)	20:00	180		I		I